

Sɩan vɩɩɩɩ tɔnɔ

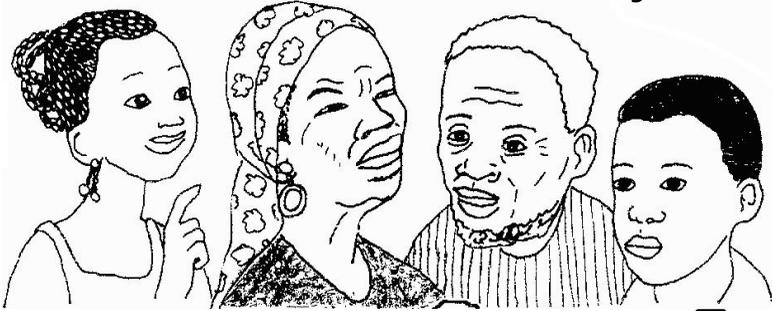
Kasɩna bɩtar-dɩndɩ

Sagesse des kasena
sous forme de proverbes

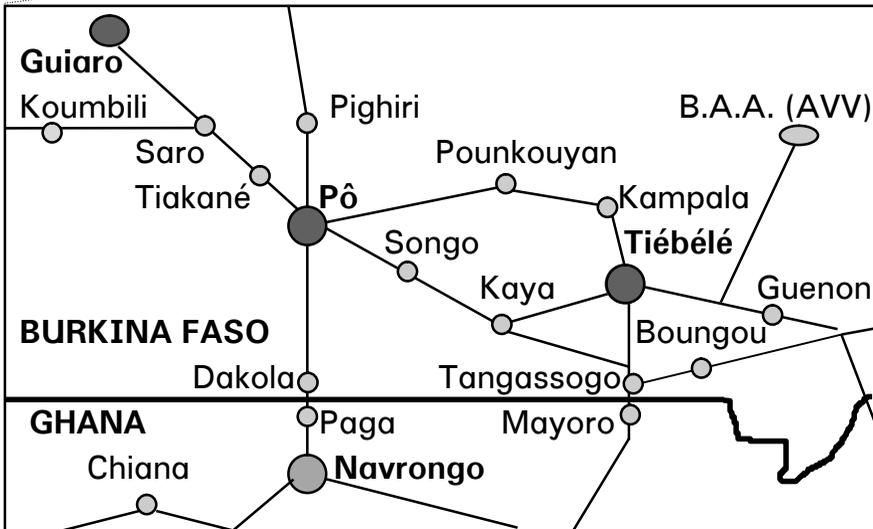


Slan vllrlm tənə Kasına bıtar-dındı

(217 Proverbes kasım – français)



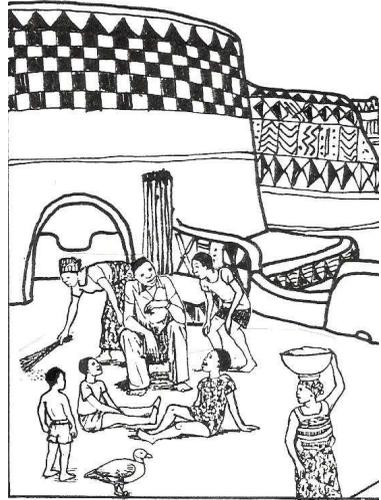
Localisation du kasım :



Dayigə kwərə

Wε kl nabiinu dwi maama dɛ o taanɩ, sɩ o taa jɩgɩ wupolo dɛ o tɩtɩ taanɩ.

Kuntu mu te pa faŋa kam tɩn, nɔɔna na yəni ba di wudiu ba ti, ba laan wú jəni daanɩ mu jəgə dɩdua ba lara, yɩ ba paala faŋa tiinə wəənu. Ba daaru ba sɔɔɩ sɩnswalɩ, naa ba dɩ dɩndɩ, naa ba maŋɩ mɩmaŋa ba brɩ biə.



Lele kuntu, je zanzan, kuntu nan daa tərə.

Ku laan yɩ dwi yadoonə kikiə mu jɩgɩ-ba.

Faŋa tu nan tagɩ o wɩ :

«Naa wu gaa nɩ, yɩ ku yuu wu cirə nɩ.»

Dí maama kwaanɩ sɩ dí zəni daanɩ dɩ dí kwə butar-dɩndɩ sɩm sɩ sɩ wú wəli dɩbam wubuŋa dɩ sɩan. Sɩ ku na daɩ kuntu, dí biə wú swe kasɩm dɩm tɩtɩ ŋwaŋa.

Dí loori nɔɔnu maama tee nɩ, sɩ o na nai wonɔ kulu, naa dɩndɩa kalu na wu maŋɩ tɩn, sɩ o ta o brɩ dɩbam sɩ nɔɔn-dua yəri.

Avant-propos



Nous remercions tous les kasuna qui nous ont aidés à collectionner et expliquer ces proverbes kasum. Les kasuna expriment souvent leur conception de la vie à travers des contes et des proverbes. C'est grâce à cette sagesse que les ancêtres sont parvenus à éduquer leurs enfants.

Avec les proverbes on entre profondément dans l'âme du peuple, on saisit sur le vif ses impressions, ses idées, ses sentiments, ses règles de vie. Dans les proverbes se cristallise pour ainsi dire la **sagesse** d'un peuple. Ce sont des leçons d'expérience des siècles, appliquées aux diverses circonstances de la vie pratique, leçons de bon sens, paroles de vieillards. Ils invitent l'auditoire à se méfier des apparences et à scruter le côté caché des choses.

Dans ce livre, le proverbe proprement dit est écrit en kasum en grandes lettres. Il est sous-titré d'une traduction mot à mot (inter aligné). Ensuite nous donnons une traduction libre ou une paraphrase, et enfin nous proposons des interprétations possibles (les sens du proverbe) sans prétendre être exhaustive.

Nous avons rédigé un index alphabétique des proverbes en kasum (voir pages 77 – 84).

Les proverbes ne sont pas classés par thème, cependant les thèmes récurrents sont indiqués aux pages 85-88 avec les numéros de référence.

1 **Naa wu gaa nɛ, yɛ ku yuu wu kurə nɛ.**

boeuf être brousse à mais sa tête être foyer à

*Trad. : Un boeuf peut se trouver en brousse,
mais avec sa tête être à la maison.*



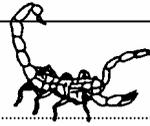
Sens : 1) Même si on voyage loin, on reste un membre de sa famille/lignage.

2) Il ne faut pas oublier d'où tu viens et qui tu es.

2 **Zwarɛ weeru sɛ n pa nɔŋɔ bura.**

balayer ordures et tu donner scorpion raison

Trad. : Balaie les ordures, et donne raison au scorpion !



Sens : Si on fait bien son travail, on évite des reproches.

Lorsqu'on reconnaît ses erreurs il ne reste plus qu'à se corriger.

3 **Baləgə na dalɛ tiu,**

margouillat si cacher derrière arbre

baá kɛ ba daanɛ mu.

ils-futur faire eux ensemble FOC



*Trad. : Si un margouillat se cache derrière un arbre,
tous les deux deviennent une seule (même) cible.*

Sens : 1) Un complice ou un associé se met en danger d'être puni avec le coupable. L'ami de l'ennemi devient aussi un ennemi par association.

2) Il y a des circonstances qui rendent difficile la distinction entre les individus.

4 **Kakurə wɛ: «Tu-gula, n doŋ tu-gula,**
chien dire que tomber terrasser ton autre tomber terrasser

mu kwɛɛra ywəni.»

FOC jeu plaisir

Trad. : Le chien dit : «C'est en se terrassant

réciiproquement qu'on donne du plaisir au jeu.»



Sens : 1) Pour une vie harmonieuse, il faut savoir donner (accepter des désavantages) et recevoir (profiter des autres).

2) La discussion ne devient intéressante que lorsqu'on s'écoute mutuellement.

5 **Ba pwəni kazɪm kwɪu o yibiə mu.**

on écorcher vieille varan sa face FOC

Trad. : Le varan de la vieille s'écorche en sa présence.

Sens : On traite les affaires/problèmes de l'homme compliqué devant lui-même.



6 **Naa na jaanɩ n nu, n na naɩ ku bəənu,**

boeuf si attraper ta mère tu si voir ses excréments

fuunɩ wú ja-m.

peur futur attraper-toi

Trad. Si un boeuf a blessé à mort ta mère, si tu vois

seulement les excréments du boeuf, tu auras peur.



Sens : 1) Lorsqu'on a eu un grave problème dans le passé, à l'approche d'un problème, on peut avoir une peur

exagérée ou irrationnelle. < Chat échaudé craint l'eau froide.>

2) Tu redoutes même l'apparence de ce qui t'a déjà nui.

7

Kakurə ba ka tu sugu kwarɔ.

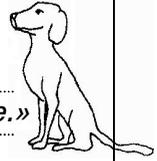
chien ne pas son maître couteau craindre

Trad. : «Un chien ne craint pas le couteau de son maître.»

Sens : 1) Il faut avouer les fautes à son supérieur.



2) On a toujours confiance à son protecteur.



8

N na yəri buɲu, nɛ mwanɔ ku tɔnɔ.

tu si ignorer chèvre tu+futur rire sa peau

Trad. : Si tu ne connaissais pas la chèvre de son vivant, tu te moqueras de la taille de sa peau séchée.

Sens 1): Si on ne connaît pas la vie passée d'une personne, on risque de se moquer de sa vie présente.

2) Il ne faut pas trop vite juger quelqu'un sans considérer ses circonstances particulières.



9

Nɔɔnɔ na tərə sɔŋɔ nɛ,

Personne si être absent maison à

o buɲu luru bɛbalɔ mu.

sa chèvre accoucher boucs FOC

Trad. : Si quelqu'un est absent de sa maison, sa chèvre ne donnera naissance qu'à des boucs.

Sens : 1) Si un responsable est trop longtemps absent, les affaires ne pourront prospérer comme s'il avait été là.

2) Déléguer un travail n'est pas toujours satisfaisant.

(Voir proverbe 117: «Tɛntuɲu zuri nɛ mu sɛ o ba wu zurə».)

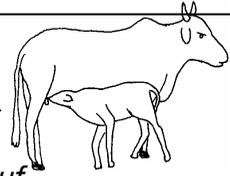


10

Tɔna naa garɔ ku gurɔ.

espérance boeuf vaut mieux ce tuerie

*Trad. : Le boeuf que tu espères recevoir
vaut mieux que la boucherie de ce boeuf.*



Sens : Investir pour l'avenir est plus important que la
jouissance du moment présent.

11

Nabwəm maɔ o naga mu o ma o

Personne faible utiliser son pied FOC il utiliser il

di o kaanɔ. Variante : (Nabwəm maɔ o naga

marier sa femme

mu o ma soe o kaanɔ).

*Trad. : Le pauvre doit compter sur ses pieds (marcher souvent)
pour courtiser une femme (= se marier).*

Sens : 1) Même si on est démuné matériellement, on peut
faire des efforts et réussir dans la vie.

2) La richesse matérielle n'est pas le plus important
dans la vie, un bon caractère est bien plus important.



12

Dam ba di gaa.

puissance ne pas manger brousse/herbe

1. Trad. : Le pouvoir ne s'exerce pas en brousse.

Sens : 1) On ne peut pas exercer de l'autorité
dans le vide ou sur des étrangers.

Pour exercer le pouvoir on a besoin des
sujets, il ne faut donc pas être dictateur.

2. Trad. : La force ne mange pas de l'herbe.

Sens : 2) Si l'on est fort, on veut le maximum de confort.



13 N na yəri ləŋə, kaá pa-m cicooru mu.

tu si ignorer chant il+futur donner-toi folie FOC

Trad. : Si tu ne connais pas un chant, il te rend fou.

Sens : Ce qu'on ne connaît pas peut provoquer des sentiments de mépris, de colère ou d'hostilité.

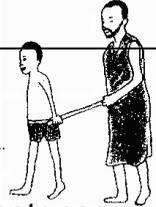


14 Lilwe ba juŋɔ dam dɔ o vaŋnu.

aveugle ne pas avoir force avec son guide

Trad. : Un aveugle est dans la main de son guide.

Sens 1) : Souvent on est dépendent des circonstances et on ne peut rien faire pour changer les choses.
2) On ne s'oppose jamais aux directives de son patron/supérieur.



15 Wo-goro nuŋi wo-coŋo yigə.

chose contrainte sortir chose précieuse devant

Trad. : Une contrainte a la préséance sur une chose précieuse.

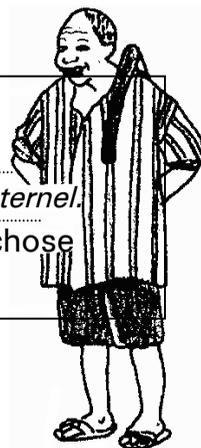
Sens : Lorsque un problème grave arrive, on ne peut plus essayer d'épargner ce qui est précieux. On doit essayer de résoudre ce problème avec tous les moyens à disposition.

16 Ko-nyaanl nadooni ba ziə.

père cadet genou ne pas saisir

Trad. : On ne peut pas saisir le genou d'un oncle paternel.

Sens : On ne peut pas s'appuyer sur quelque chose qu'on ne possède pas.



17 Zwε mu ye na, sɛ yi yəri na.

oreille FOC connaître ancêtre mais oeil ignorer ancêtre

Trad. : C'est l'oreille qui connaît l'ancêtre et non l'oeil.

Sens : 1) Ce n'est pas seulement ce qu'on a vu qui est important pour la vie.

2) L'apprentissage ne passe pas forcément par la vue (il faut écouter les conseils).



18 Satɛ baŋwɛɛ pwərə ləri ya kwɛɛɛ mu.

loin - ville éloignement gombos produire ils dépasser maturité FOC

Trad. : Les gombos d'une ville éloignée deviennent trop mûrs.

Sens : Lorsque le lieu de travail/activités est trop éloigné, les activités ne réussissent pas comme il le faudrait.

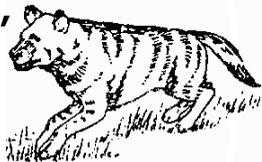
19

Wiiru wɛ, o kwarɛ gɛɛrɛ mu,

hyène dire que elle craindre échec FOC

su o ba kwarɛ cwə-dɔrɔ.

mais elle ne pas craindre chemin long



Trad. : L'hyène dit qu'elle craint l'échec (de ne pas trouver de nourriture) et non le long chemin pour y arriver.

Sens : 1) On ne craint pas la souffrance, mais la perte.

2) Il ne faut épargner aucun effort pour arriver au but; l'essentiel est qu'on atteigne le but.

20

Kalwe wɛ : «Yi ba mwaanu fɔga.»

singe dit que oeil ne pas jeux bien faire

Trad. : Le singe dit : «On ne s'amuse pas avec l'oeil.»



Sens : On ne s'amuse pas avec des affaires sérieuses.

21

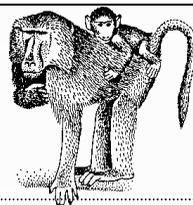
Kalwe wɛ, fɔgl-dɛɛra mu paɪ

singe dire arranger - bien FOC faire que

o bu yi yɛ ligim.

son enfant oeil être vide

Trad. : Le singe dit que c'est le «vouloir bien arranger» qui fait que l'oeil de son petit est vide.



Sens : 1) Si on veut trop bien arranger quelque chose, on finit par la détruire.

2) Toute exagération est dangereuse.

22 Kalwe wɔ : «Barɔ-niə pa wərə ba pulə.»

singe dire que derrière regard faire que fuite ne pas augmenter

Trad. : Le singe dit : «Regarder en arrière fait que la course ne va pas plus vite.»

Sens : 1) Si tu fais un travail et que tu t'arrêtes pour attendre l'aide des autres, tu ne peux pas progresser comme il faut.
2) Si tu hésites et ne te mets pas au travail de tout ton coeur, tu ne réussiras pas.



23 Kalwe-dua mu pa ba twɔ kalwe-kəgɔ.

singe unique FOC causer ils insulter singes multitude

Trad. : C'est le comportement d'un seul singe qui peut faire qu'on insulte la multitude de singes.

Sens : Le mauvais comportement d'un individu peut amener la honte sur toute une famille.

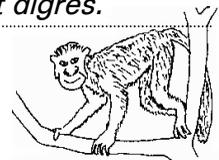


24 Kalwe na gɛ miə ŋwa ka wɔ miə nywana.

singe si manquer fruits au sujet il dire fruits être aigre
(<miə> sont les fruits de l'arbre appelé Ximenia Americana)

Trad. : Si le singe ne réussit pas à avoir les fruits qu'il voulait, il prétend que les fruits sont aigres.

Sens : Celui qui ne réussit pas à avoir quelque chose, se met souvent à critiquer l'objet qu'il voulait.



25 **Kazɔm ba lura, yɛ o lwərə.**



vieille femme ne pas accoucher mais elle aider à accoucher

Trad. : Une vieille femme n'accouche plus, mais elle aide à l'accouchement en attrapant le bébé qui sort.

Sens : Il ne faut pas mépriser un faible, car il a aussi sa place dans la société.

26 **Kazɔm ba tu nɔn-dua sɔŋɔ nɛ.**

vieille femme ne pas mourir personne unique maison à

Trad. : Ce n'est pas dans une seule maison qu'une vieille femme meurt.



Sens : 1) Personne n'est à l'abri des problèmes.

2) Le malheur comme le bonheur peut arriver partout.

27 **Kazɔm na wu sɔŋɔ nɛ, ku gara sɔ-kuru.**

vieille femme si être maison à cela être mieux maison vide

Trad. : S'il y a une vieille femme à la maison, cela vaut mieux qu'une maison qui est vide.



Sens : 1) Il ne faut pas négliger le peu que tu as,

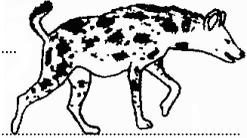
car tu es mieux placé que quelqu'un qui n'a rien.

2) Il faut se contenter de ce qu'on a.

28 **Buŋu jeem maŋɔ dɛ wiiru kərə.**

chèvre perte convenir avec hyène cri

*Trad. : La perte de la chèvre coïncide avec
le cri de la hyène.*



Sens : 1) Des fois, il y a coïncidence des événements,
sans forcément y avoir une relation.

2) Il ne faut pas trop vite tirer des conclusions sur
la base des apparences.



29 **Kawulə wɛ, ka na gɛ, biə wú wə.**

épervier dit il si manquer enfants futur griller

*Trad. : L'épervier dit que, s'il rate la proie,
(un jour) les enfants vont la griller.*



Sens : 1) Même si on ne peut pas avoir quelque chose
tout de suite, on espère qu'un jour on va l'avoir.

2) Si quelque chose doit arriver, on ne peut pas
l'empêcher à la longueur.

30 **Su-dono mu ye maa lulunɔ.**

pintade vieille FOC connaître aigle silhouette

*Trad. : C'est la vieille pintade qui connaît la
silhouette d'un aigle.*



Sens : 1) Si on est longtemps ensemble avec
quelqu'un, on le connaît très bien.

2) L'âge donne l'expérience.



31 **Ku ywənə mu te <fə n danɬ da>**

cela agréable FOC posséder refaire tu ajouter là

Trad. : Si c'est bon, on dit <il faut ajouter>.

Sens : 1) Manière polie de dire qu'on en aimerait plus.
2) Des bonnes relations provoquent la générosité.



32 **N na jaanɬ bɛbarɬ-nyɬm n di,**

tu si attraper calomniateur tu faire tomber

n ma tɛntwarɬm mu n go-o.

tu utiliser cendre FOC tu couper lui

Trad. : Si tu terrasses un calomniateur, tu utiliseras de la cendre pour l'attraper (pour avoir des preuves).

Sens : Pour venir à bout de gens difficiles il faut des preuves ou des témoins.



33 **Cavɬ-kukuə garɬ cavɬ-dɛdɔɔ.**

honte courte est mieux honte longue

Trad. : Vaut mieux une courte honte qu'une longue honte.

Sens : 1) Si tu sais que tu as tort, il vaut mieux demander pardon qu'aller devant les juges.
2) Si tu ne peux pas cacher la vérité, il vaut mieux la dire tout de suite.



34

Zaanl yl nacwen, baləɔ maə yl

générosité être génisse le mal en train être

**nabla.** (= Pεεrl yl nacwε mu, wo-ləɔ maə yl nablə.)

taureau cadeau être génisse FOC chose mauvaise être taureau

Trad. : La générosité est comme une génisse, mais le mal est comme un taureau (qui ne peut pas mettre bas).

Sens : 1) La générosité paye à long terme.

2) La personne généreuse va récolter de la générosité, l'avare n'aura rien.

35

Ku na dal n nu nyɫm,

cela si ne pas être ta mère appartenance

ku yl n ko nyɫm.

cela être ton père appartenance

Trad. : Si cela ne ressemble pas à ta mère, cela ressemble à ton père.

Sens : <Tel père tel fils> ; souvent les enfants imitent l'un de leurs parents.

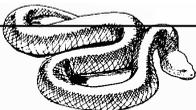
36

Bɫsankwɫa duna, yl ka bu niə.

vipère mordre et son enfant regarder

Trad. : La vipère mord et son enfant regarde.

Sens : Les enfants ont tendance à imiter les mauvais et les bonnes habitudes de leurs parents.



37 **Ba kwe kakurə ka bwalu nu mu.**

ils enseigner chien son jeune âge à FOC

Trad. : On enseigne un chien dès son jeune âge.



Sens : 1) Si tu veux qu'une chose réussisse, il faut la faire au temps convenable.

2) Il faut enseigner les enfants dès leur jeune âge.

38 **Kadiko na wu cəgl səŋə,**

filles non mariées si ne pas gêner maison

o bu jwa wú cəgl səŋə.

son enfant demain futur gêner maison

Trad. : Si la fille qui habite dans la maison de son père ne détruit pas la famille, son enfant la détruira plus tard.



Sens : 1) Si quelqu'un n'est pas à sa place,

il peut devenir une menace pour les autres.

2) Il faut respecter le rang social de chacun.

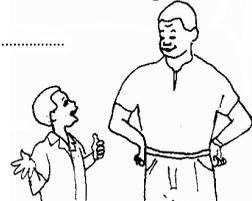
39 **Faŋa tu wu : «Sawu-nyɛm cəgl səŋə mu.»**

jadis personne dire rapporteur type gêner maison FOC

Trad. : Un ancêtre a dit : «Un rapporteur (calomniateur) gêne la maison/famille.»

Sens : Il faut se méfier des rapporteurs,

ils peuvent faire beaucoup de dégâts.



40

N na twɛ kakurə, nyuŋu wú pəni

tu si insulter chien caïman futur coucher

**bugə nɛ ku suuri.**

marigot au il gémir



Trad. : Si tu insultes un chien (de ce qu'il a un long nez), le caïman dans le marigot gémira (car son nez aussi est long).

Sens : 1) Si on insulte quelqu'un, on risque de fâcher un autre qui a les mêmes caractéristiques.
2) Il faut faire attention avant de critiquer quelqu'un, parce que quelqu'un de plus important pourrait se sentir visé aussi.

41

Kwarɛ fuɔnɛ pa bu yəri taanɛ.

craindre peur causer enfant ignorer paroles



Trad. : La peur fait que l'enfant ne sait pas quoi dire.

Sens : 1) Celui qui n'a pas d'autorité ne peut rien dire sans qu'on lui demande son opinion (même s'il savait quoi dire).
2) Il ne faut pas quitter son rang social.

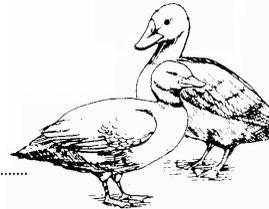
42

Pisweeru tɛle tɔglɛ daanɛ

canards deux suivre ensemble

tɛ ban ŋum bwəlim ŋwaanɛ.

leur cou corde détachement à cause de



Trad. : Deux canards se suivent pour le détachement des cordes de leurs cous.

Sens : Des amis ont besoin l'un l'autre pour s'entraider.

43

Təru mu tu bugə o ja bwəru

cochon FOC descendre marigot il attraper boue

o nuŋi o ma taagɩ fiu.

il sortir il utiliser enduire termites



Trad. : Le cochon est rentré dans la boue du marigot et il sort attirer les termites avec cette boue.

Sens : Il faut éviter d'aller là où on pourrait rencontrer des problèmes.

44

Nu-pugə biə nyl daanɩ mu,

mère ventre enfants ressembler ensemble FOC

su ba wuru ba nyl daanɩ.

mais leurs intérieurs ne pas ressembler ensemble



Trad. : Des frères ou des soeurs se ressemblent, mais leurs intérieurs (coeurs) ne se ressemblent pas.

Sens : 1) Même si deux personnes sont de la même famille, leur caractère peut être assez différent.
2) Il faut se méfier des apparences.

45

Kakurə na val kuə, kadoŋ mu wú kwe.

chien si refuser os autre FOC futur prendre

Trad. : Si le chien refuse un os, un autre chien le prendra.

Sens : 1) Si on hésite trop longtemps pour se décider, on peut finalement manquer ce qu'on voulait.
2) Il faut profiter des bonnes occasions, sans être trop exigeant.



46 **Cilon-yoŋo garu nu-pugə bu.**

amitié bonne être mieux mère ventre enfant

Trad. : Une bonne amitié est mieux qu'un frère direct.

Sens : Une bonne amitié peut être plus profitable que des liens étroits de famille. L'amitié avant tout.



47 **Vəru na tuə, cɪbu je dɪ liə.**

étranger si venir coq assis avec soucis

Trad. : Lorsqu'un visiteur est venu, le coq se fait du souci (de peur d'être tué pour l'étranger).

Sens : 1) Il faut donner le meilleur qu'on a pour les visiteurs.
2) Quand on voit un problème arriver, on est inquiet.



48 **Tɪtu vəru dɪ duə vəru mu gwi o tɪtu.**

nuit étranger et pluie étranger FOC s'inviter il soi-même

Trad. : Un étranger qui vient la nuit ou pendant la pluie s'invite soi-même (parce qu'on est obligé de l'accueillir).

Sens : Il y a des contraintes dans la vie qui obligent de réagir d'une certaine manière.

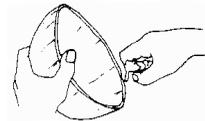


49 **Taalum garu katəgə.**

peu de sauce être mieux sans sauce

Trad. : Il vaut mieux avoir un peu de sauce que du tō sans sauce.

Sens : 1) Avoir un peu vaut mieux que rien de tout.
2) Il faut se contenter avec ce qu'on a.



50

Kunkwən-pulu wɔ :

pigeon

dire que

«Pugə mu suə, vwanə nan wuurə.»

ventre FOC plein ailes maintenant vrombir



Trad. : Le pigeon dit : «C'est le ventre qui est plein, maintenant les ailes vrombissent.»

- Sens : 1) Il faut bien manger pour pouvoir bien travailler.
2) Lorsqu'on est content, on est en forme pour accomplir beaucoup de choses

51

Ba soe mɪnə ya bɪm varɪm ŋwaanɪ mu.

ils aimer mil son an prochain culture à cause de FOC

Trad. : On aime le mil pour sa culture de l'année suivante (même si cette année la récolte était maigre).

- Sens : Il faut le courage d'investir pour avoir du bénéfice dans l'avenir.



52

Bi (100) ba maŋɪ gwarɪ nɪ .

cent ne pas rester buttage au

Trad. : La centaine des grains n'est pas garantie du buttage.

- Sens : 1) Le succès ne dépend pas uniquement de nos efforts, mais de la grâce de Dieu.
2) Travailler beaucoup ne garantit pas encore le succès.



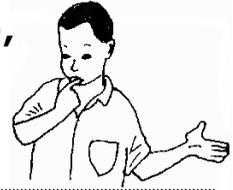
53

A wu maanɩ tɔɔl kwaga mu,

je ne pas rendre compte suivre derrière FOC

sɩ ku ba tɔɔl yigə.

car ce ne pas suivre devant



*Trad. : «Si je savais» se dit après (quand c'est trop tard)
et non pas avant.*

- Sens : 1) Il faut toujours penser avant d'agir,
après c'est trop tard.
2) Le regret ne résout pas le problème.

54

Kukua kaanɩ yəri faa.

paresseux femme ignorer récolte

Trad. : La femme d'un paresseux ne connaît pas de récolte.

- Sens : Un paresseux n'a toujours rien, même s'il y a
abondance autour de lui. Il faut travailler.



55

Coro wɩ, kuú fu ku cɩcarɩ ni mu,

poule dire elle/fut. nier son oeuf bouche FOC

sɩ ku bá fu ku bu ni.

mais elle ne pas nier son enfant bouche



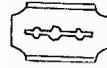
*Trad. : La poule dit qu'elle défendrait l'accusation contre son
oeuf, mais elle ne défendra pas l'accusation contre
son poussin.*

- Sens : 1) Le fait d'être apparenté avec un accusé ne
justifie pas qu'on essaye de le défendre à tout prix.
2) Chacun est responsable pour ses propres
actions.

56

N na fanɩ nəɔnu yuu dɩ fana,

tu si raser personne tête avec lame



o jwa wú fa n yuu dɩ kacuə mu.



il demain futur raser ta tête avec morceau de pot FOC

*Trad. : Si tu rases la tête de quelqu'un avec une lame,
demain il rasera ta tête avec un morceau d'un pot d'argile.*

Sens : 1) Le bien que tu fais aux autres n'est pas
forcement rendu par le bien envers toi.
2) Le monde est ingrat.

57

Kadən-doorə mu kwe kadən-duura.

veuves anciennes FOC enseigner veuves nouvelles

*Trad. : Ce sont les anciennes veuves qui enseignent
les jeunes veuves.*



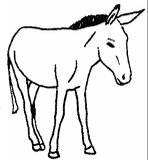
Sens : 1) Celui qui a de l'expérience dans un domaine
enseigne celui qui est nouveau dans ce domaine.
2) Il faut écouter les sages.

58

Bɩnabɩa ba keerə ka doŋ tɩu nɩ.

âne mâle ne pas braire son camarade pays au

Trad. : L'âne ne braie pas dans le pays d'un autre âne.



Sens : 1) On n'est pas fort dans le pays d'autrui.
L'étranger doit obéir aux lois du pays d'accueil.
2) Il vaut mieux se taire lorsqu'on n'est pas chez
soi.

59 **Tɔ ku mum-vri, ku mum-vri.**

pays sa farine mélange sa farine mélange



Trad. : Chaque pays a sa recette pour la boisson de farine.

Sens : 1) Il y a plusieurs façons pour faire quelque chose.
2) Il faut être tolérant envers les autres. Chaque famille, clan ou peuple a ses propres coutumes.

60 **Ba magɔ dua kantɔgɔ vwe ni nɛ mu.**

ils frapper pluie discussion paillote entrée à FOC

Trad. : On discute sur la probabilité qu'il va pleuvoir en se tenant devant la porte de la case en brousse.

Sens : 1) Il est mieux de se laisser guider par l'évidence sur place que de spéculer inutilement loin des événements.

2) Lorsqu'un événement semble être proche, il faut s'apprêter pour agir



61 **Ba ba pa tɔga mɛna tɛnkaanɛ.**

ils ne pas donner terre/sol mil belle-mère

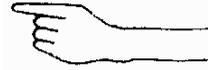


Trad. : On ne donne pas à la belle-mère le restant du mil posé par terre.

Sens : 1) Il faut être prudent en donnant ; ne pas gaspiller.
2) On ne donne pas n'importe quoi à n'importe qui.

62 **Ba ba bru nu-tu di jagwiə.**

ils ne pas montrer mère ville avec main gauche



Trad. : On ne montre pas le village de la mère avec la main gauche.

Sens : Il faut montrer du respect et de la reconnaissance envers la famille de la mère (bien qu'on habite pas dans le village de la mère, c'est là qu'on trouve de l'aide au temps des difficultés).

63 **N na magɔ n kwaga, ku gara,**

tu si taper ton dos cela être mieux



n na magɔ n nyɔɔnɔ.

tu si taper ta poitrine

Trad. : Il vaut mieux taper son dos que sa poitrine (orgueil).

Sens : Il vaut mieux avoir des partenaires que de compter sur sa propre force.



64 **Ba ba maɔ kasugu ba maɔɔ du yi di tigə.**

ils ne pas utiliser tige de mil ils mesurer python et il coucher

Trad. : On n'utilise pas une tige de mil pour mesurer la longueur d'un python lorsque le python est devant toi (vivant).

Sens : 1) On n'ignore pas un problème évident.

2) Il ne faut pas provoquer un danger. On ne joue pas avec le feu ou avec tout ce qui est dangereux.

65 **Wuə soe ka tu ni mu.** 

flûte aimer son propriétaire bouche FOC

Trad. : La flûte aime la bouche de son propriétaire.

Sens : 1) Il ne faut pas imiter les paroles que quelqu'un d'autre a dit.

2) On ne s'oppose pas à son maître.

66 **Na na daanɛ n ni nɛ, ba daa warɛ ba li.**

eau si durer ta bouche à elle encore pas pouvoir elle avaler

Trad. : Si tu gardes l'eau trop longtemps dans ta bouche, tu ne peux plus l'avalier.

Sens : Si tu veux réaliser un travail, il faut s'y mettre avec rapidité. Plus tu repousses le délai, plus sa réalisation devient difficile.



67 **Ba nii vəru yiə nɛ mu, yɛ ba saŋɛ o dwə.**

ils regarder visiteur yeux à FOC et ils cuisiner sa sauce

Trad. : On regarde dans les yeux d'un visiteur pour savoir quelle sorte de sauce qu'il faut cuisiner.

Sens : 1) Il faut bien analyser un problème pour savoir comment le résoudre.

2) On traite les gens selon leur rang social.



68 **Vəru na val sara kalu wu tən mu o pəni da.**

étranger SUB refuser natte laquelle dans SUB FOC il coucher là

Trad. : C'est dans la natte que l'étranger a refusé qu'il dormira.

Sens : On se trouve souvent dans un problème qu'on voulait éviter. Ce que tu ne souhaitais pas avoir, c'est cela qui t'arrive.



69 **N na gooni bugə, kaá ja-m mu.**

tu si mépriser marigot il+ futur attraper-toi FOC

Trad. : Si tu sous-estimes le marigot il va te saisir.

Sens : 1) Il ne faut pas sous-estimer un danger, sinon on va en subir les conséquences.
2) Les apparences peuvent tromper.

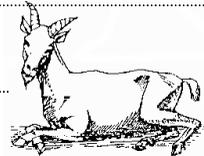


70 **N na ba nɪɟɪ bɪbala, n wɪ ka yuu lwe.**

tu si ne pas respecter bouc tu dire sa tête sentir mauvais

Trad. : Si tu ne respectes pas le bouc, tu dis que sa tête sent mauvais.

Sens : Souvent on dit de fausses rumeurs sur quelqu'un qu'on n'aime pas.
< Qui veut pendre son chien l'accuse de rage > .



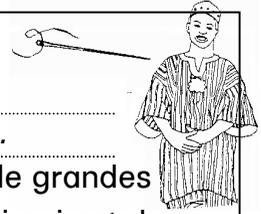
71 Garlwe mu sɔ banaa.

aiguille FOC coudre grand boubou

Trad. : C'est l'aiguille qui coud le grand boubou.

Sens : 1) On peut être petit, mais réaliser de grandes œuvres. Il ne faut pas mépriser celui qui est de peu d'apparence.

2) Ce n'est pas la grandeur qui fait la victoire.



72 Faŋa tu wɛ : «N gooni lugə mu,

jadis personne dire tu mépriser perdrix FOC

naa ka nyua mu ?»

ou bien son jus FOC

Trad. : Un ancêtre a dit : «C'est la perdrix que tu méprises, ou bien son jus ?»

Sens : 1) Même quelque chose qui semble insignifiant peut avoir une grande importance.

2) Il ne faut pas mépriser ce qui semble petit.



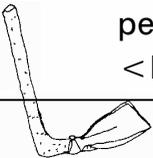
73 Kara ba gooni ka tu vɔrɔ.

champ ne pas mépriser son maître daba

Trad. : Un champ en brousse ne méprise pas la daba de son propriétaire.

Sens : Il ne faut pas se laisser décourager par l'immensité du travail. Il faut avoir de la persévérance.

< Petit à petit l'oiseau fait son nid. >

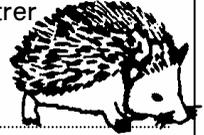


74 **Surkwen wl : «Digə nəənu mu brl**

hérisson dire maison personne FOC montrer

lampum bwənə.»

partie du ventre faiblesse



Trad. : Le hérisson dit : «C'est un membre de ta propre famille qui a montré que ton ventre est mou (non protégé).

Sens : 1) C'est celui qui est proche de toi qui va montrer ton point faible.

Sens : 2) Les secrets de la famille sont souvent divulgués par ses propres membres.

75 **Surkwen gwla, yl kaloŋo niə.**

hérisson marcher avec élégance et milan noir regarder



Trad. : Le hérisson marche sans crainte sous le regard du milan (car il se sent protégé par ses piquants).



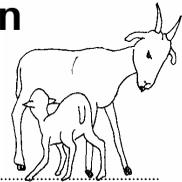
Sens : Souvent on a des occasions qui semblent si proches/favorables, mais on ne peut pas s'en servir.

76 **Buŋu wl, ku bu ta ŋəgl funfun**

chèvre dire son enfant continué téter un peu

su ku yəri cwə-dəro n.

car elle ignorer chemin longueur à



Trad. : La chèvre dit que son petit doit boire seulement un peu à la fois car elle ne sait pas combien le chemin est encore long.

Sens : Il faut dépenser avec sagesse/mesure le peu de ressources qu'on a, car la prochaine récolte est encore loin.

77 **Mu kasan-bu nyɔ, sɛ dɔgɔ wu mur-o.** 

voilà très petit pot apparence et argile ne pas manquer-lui

Trad. : Voilà la taille du pot de beurre à karité, ce n'est pas (il n'est pas petit) parce qu'il avait un manque d'argile.

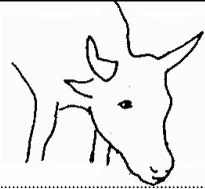
Sens : 1) Le mauvais comportement de quelqu'un ne veut pas dire qu'on a manqué de lui donner de bons conseils.
2) Chacun est ce qu'il est.

78 **Naa wɛ, ku dɛlimi dwi mu,**

vache dire elle lécher race FOC

sɛ ku ba dɛlimi sunnu.

et elle ne pas lécher douceur



Trad. : La vache dit qu'elle lèche les membres de sa race, ce n'est pas la douceur qu'elle lèche.

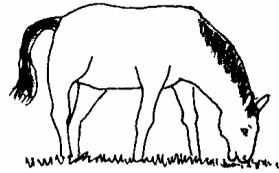
Sens : 1) Ce n'est pas par plaisir qu'on aide quelqu'un, mais parce qu'il est membre de la famille.
2) Le bien-être de la parenté est plus important que la richesse personnelle.

79 **Sisəŋə wɛ : «Dim-mɛɔ jəgə**

cheval dire manger habituel endroit

garɔ di-suə jəgə.»

être mieux que manger rempli endroit



Trad. : Le cheval dit : «L'endroit où on mange habituellement vaut mieux que l'endroit où on mange pour se rassasier.

Sens : 1) Sécurité et familiarité valent mieux que le gain passager de grands biens.
2) Nulle part n'est mieux que chez soi.

80 **Sisəŋə na ve mɛ tɪn, bɪnaga dɛ wú yi da.**

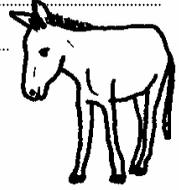
cheval SUB aller où SUB âne aussi futur arriver là

Trad. : Là où va le cheval, l'âne aussi arrivera là-bas.

Sens : 1) Chacun vit selon ses moyens.

Chacun va à sa vitesse.

2) On peut atteindre ses buts malgré des désavantages. Patience et persévérance peuvent surmonter des obstacles.



81 **Mwalɪ sisəŋə ba diini zoŋo.**

bon marché cheval ne pas monter colline

Trad. : Un cheval qu'on a acheté bon marché ne monte pas une colline.

Sens : 1) Attention aux marchandises qui sont

bon marché, elles risquent de ne pas être de bonne qualité. La qualité se paye.

2) Il faut faire un effort pour avoir quelque chose de valable.



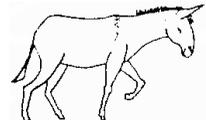
82 **Bɪnaga na lagɪ ka dɛ-m, n ba naɪ ka zwa.**

âne si vouloir il faire tomber-toi tu ne voir ses oreilles

Trad. : Si l'âne est sur le point de te faire tomber, tu ne vois pas ses oreilles.

Sens : 1) Le malheur vient par surprise, sans préavis.

2) On ne peut pas prendre des précautions contre tous les dangers.

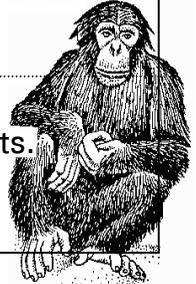


83 **Kalwe wɪ: «Kwɛɛra kandwɛ mu kaaru yuu.»**

singe dire jeu pierre FOC déchirer tête

Trad. : Le singe dit : «C'est le caillou lancé en jouant qui déchire la tête.»

- Sens : 1) Un comportement potentiellement dangereux peut causer beaucoup de dégâts.
2) Une plaisanterie peut se développer en dispute ou bagarre.



84 **Sisərə wɪ, kaá fu ɸan ka yagɪ wɛ yiə nɪ,**

chauve-souris dire elle-fut. uriner urine elle laisser dieu visage à

ka ma joori ka fu ka yagɪ ka tɪtɪ yiə nɪ.

elle ensuite retourner elle uriner elle laisser son propre visage à

Trad. : La chauve-souris dit, elle urinera dans le visage de dieu, mais son urine retombe dans son propre visage.

- Sens : 1) Le mal qu'on fait aux autres retombe sur soi-même.
2) L'arrogance se retourne contre celui qui l'exerce.

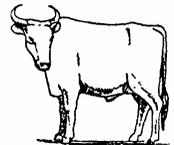


85 **Ba ba maɪ na-boŋo ba dulɪ naa.**

ils ne pas utiliser boeuf excrément ils lancer boeuf

Trad. : On ne prend pas de bouse pour la jeter au boeuf.

- Sens : 1) Il est superflu d'offrir à quelqu'un ce qu'il a déjà en trop. On ne prend pas des biens pour les donner à un riche, il en a déjà assez.
2) On ne valorise pas ce qui est familier.



86 **Faŋa tu wɛ : «Wɛ na wu gu, pɛ ba gu.»**

jadis personne dire Dieu si ne pas tuer chef ne pas tuer

Trad. : Un ancêtre a dit : «Si Dieu n'a pas tué, le roi ne tue pas.»

Sens : 1) L'homme ne peut rien faire sans la permission de Dieu; tout passe par lui.

2) Le pouvoir d'un homme puissant est limité.

87 **Yuu ba kwɛn ban.**

tête ne pas être âgé cou

Trad. : La tête n'est pas plus âgée que le cou.

Sens : 1) Il faut travailler en équipe, car on a besoin l'un de l'autre, personne n'est indépendant.

2) La supériorité à cause du rang social et de l'âge n'exclut pas la dépendance d'autrui.



88 **Napɛ pwal garɛ kuri pwal.**

plantes de pied blanchâtre être mieux que fesses blanchâtres

Trad. : Une plante de pied poussiéreuse vaut mieux que des fesses poussiéreuses.

Sens : 1) Travailler beaucoup vaut mieux que de s'asseoir inutilement.

2) Il faut être dynamique/mobile/aventureux et innovateur, et non pas statique et paresseux.



89 **N kara na saaru, ku garu n ni na saaru.**

ton champ si effacer ce être mieux ta bouche si effacer

Trad. : Il vaut mieux que ton champ n'ait rien produit que ta bouche cesse de fonctionner.



Sens : 1) Si on n'a pas de respect envers les autres ou si on insulte quelqu'un, on n'a plus rien à dire. Cela est pire que ne pas avoir des richesses.

2) La parole peut être utilisée comme moyen de survivre, il faut savoir se débrouiller avec sa bouche pour se sauver de toutes les situations.

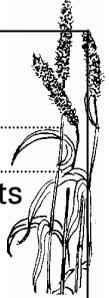
90 **Caaru ba ke du kasugu.**

mil hâtif ne pas dépasser sa tige

Trad. : Un épi de mil ne dépasse pas sa tige qui le porte.

Sens : 1) Un enfant ne doit jamais dominer ses parents comme l'homme ne peut pas dominer son créateur.

2) Il faut savoir rester à sa place.

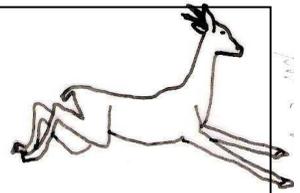


91 **«Ka duri ka tu we» garu**

ce courir ce tomber soleil être mieux que

«ka curu ka tu we».

ce bouillir ce tomber soleil



Trad. : Il vaut mieux courir jusqu'au coucher du soleil (pour échapper) que de bouillir (dans la casserole) jusqu'au coucher du soleil.

Sens : 1) Il ne faut pas être fataliste, il faut lutter dans la vie.

2) C'est mieux de souffrir en travaillant que de se reposer et en souffrir les conséquences.

92 **Faŋa tu wɛ : «Ba ba lu sɔŋɔ sugu yi,**
jadis personne dire ils ne pas enlever maison pintade oeil
ba kl ga-sugu yi nɛ. »

ils faire brousse pintade oeil à

Trad. : On n'enlève pas un oeil d'une pintade domestique pour sauver la vue d'une pintade sauvage.

Sens : La parenté est plus importante que toutes les autres relations humaines. Priorité est donnée aux parents proches.



93 **Wɛ pɛɛɛɛ gaɾɛ pɛ pɛɛɛɛ.**

Dieu cadeau/don être mieux chef cadeau

Trad. : Un don de Dieu vaut mieux qu'un cadeau d'un chef.

Sens : Aucun humain, même s'il est puissant, ne peut se comparer à Dieu qui dépasse tout.



94 **Vəru zʊʊɾɛ dɛ dam mu, sɛ o ba nuŋi dɛ dam.**

visiteur entrer avec force FOC mais il ne pas sortir avec force

Trad. : L'étranger entre avec force chez son hôte, mais il n'en ressort pas avec force.

Sens : 1) L'étranger sait quand il arrive chez son hôte, mais il ne sait pas quand il en ressort : On ne peut jamais prévoir l'avenir.
2) Un visiteur est dans les mains de son hôte.



95 **Vəru yiə yɫ < wulaa > mu, sɫ ya ba naɫ.**

étranger yeux être étonnement FOC mais ils ne pas voir

Trad. : Un étranger regarde tout ce qui est nouveau avec étonnement, mais il ne voit/comprend pas ce qu'il voit.

Sens : 1) Si on voit quelque chose, cela ne veut pas encore dire qu'on la comprenne en profondeur.
2) On pardonne facilement à l'étranger s'il ne sait pas se comporter selon les normes locales.



96 **Cɫcarɫ naɫ dɫ bibilim jəgə mu, yɫ dɫ bibilə.**

oeuf voir son roulement place FOC et il rouler

Trad. : Lorsqu'un oeuf voit un endroit pour rouler, il roule.

Sens : 1) Lorsque quelqu'un a une tendance vers un comportement nuisible, si on lui offre l'occasion, c'est sûr qu'il va le faire.
2) Il y a des tentations insurmontables (donc il faut essayer de les éviter, pour ne pas y succomber).



97 **Ba lwarɫ lilwe o nu tʊunɫ nɫ mu.**

ils connaître aveugle sa mère mort à FOC

Trad. : C'est lors des funérailles de la mère d'un aveugle qu'on peut connaître l'étendue de son handicap.

Sens : 1) Il a des moments dans la vie où on ne peut plus cacher ses défauts.
2) Tôt ou tard, on va connaître le vrai caractère d'une personne. L'heure de la vérité arrive un jour.



98

Faŋa tu wɔ : «Nayɔla ba yi faru.»

jadis personne dire lait ne pas arriver ami

Trad. : Un ancêtre a dit : «Le lait n'atteint pas des amis.»

- Sens : 1) Il y a des choses qu'on ne veut pas partager.
2) On oublie de faire du bien aux autres quand on est dans l'abondance.

99

Nayɔl-pɔpala soe ba tiinə yigə.

lait caillé/solide aimer ses propriétaires visage

Trad. : Le lait caillé (yaourt) aime le visage de ses propriétaires.

- Sens : 1) Le riche a tout en abondance
(les richesses restent auprès du riche).
2) Celui qui a beaucoup de lait, peut se permettre de le garder longtemps. Une chose délicieuse devient ordinaire si on en a en abondance.



100

Cibu-bərə wú di fu-bɛ mu.

poussin voyageur futur manger termites mâles FOC

Trad. : Un poussin qui se promène mangera des termites mâles (de moindre qualité) .

- Sens : 1) Si on vient trop tard, on est obligé de se contenter de ce qui reste.
2) Celui qui n'est pas présent doit supporter les conséquences.



101 Ba ba maŋɔ curu laŋa ba bru kogo.

ils ne pas expliquer séjour des morts domaine ils montrer fantôme

Trad. : On n'a pas besoin d'expliquer comment est le séjour des morts à un fantôme (il le sait déjà).

Sens : 1) On n'a pas besoin d'expliquer quelque chose à quelqu'un qui est déjà au courant (ou à un expert).
2) Celui qui a vécu des difficultés devrait en avoir appris des leçons.

102 Ku na tərə n ni nɔ,

ce si absent ta bouche à

ku wu n tampəŋo nɔ mu.

ce être ton sac à FOC

Trad. : Si ce n'est pas dans ta bouche (discussion) cela doit être dans ton sac (cadeau).

Sens : Tout visiteur est venu pour une raison bien précise et non au hasard.



103 Kandwɛ dɛ soonə ŋwaanɔ dɛ laŋɔ nugə.

Pierre suivre haricots à cause elle goûter huile/beurre

Trad. : La pierre a goûté l'huile par l'intermédiaire des haricots.

Sens : 1) Même des gens non considérés peuvent accéder à une bonne place s'ils ont les bons contacts.
2) Avec des bonnes relations (ou un intermédiaire considéré), on peut atteindre des buts extraordinaires.



104 **Ba na wura ba kɛ n kwaga,**

ils si en train ils faire ton dos

n dɛ laan ta n su n yiə.

tu aussi maintenant encore tu laver tes yeux

Trad. : Si on frotte ton dos, toi aussi tu dois laver ton visage.

Sens : 1) Si on t'aide, il faut faire aussi un effort de ta part pour aller de l'avant.

2) On ne doit pas tout attendre des autres !



105 **Naa wɛ : «Bolo tuum bule**

boeuf dire bas-fond venue deux fois

mu lwarɛ bolo ywəni.»

FOC savoir bas-fond bonté

Trad. : Le boeuf dit : «C'est la deuxième descente qui fait savoir l'abondance du pré.»

Sens : Pour avoir l'assurance de la bonté/qualité d'une chose ou d'une personne, il faut l'expérimenter plus qu'une seule fois.



106 **Kwe n kəɽu n kɛ nadooni nɛ,**

prendre ton canari tu faire genou au

sɛ ba laan ja ba zəŋi-m.

pour ils maintenant attraper ils soulever-toi

Trad. : Mets d'abord ton canari sur ton genou, ensuite on t'aidera à le mettre sur ta tête.

Sens : Fais le premier pas toi-même et ensuite les autres vont t'aider à accomplir la tâche.

< Aide-toi, et le ciel t'aidera. >



107 **Faɲa tu wɛ : «Ba ba yaɲi na ba pa ba**

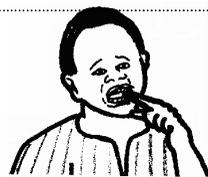
jadis personne dire ils ne pas laisser eau ils causer elle

tu bugə, sɛ n laan saɲi n vu n mɔ. »

descendre marigot pour tu maintenant suivre tu aller tu puiser

Trad. : Un ancêtre a dit : «On ne laisse pas descendre l'eau dans le marigot afin de la puiser là-bas.

Sens : 1) Ne laisse pas passer le temps favorable pour travailler, sinon tu devras plus tard faire des efforts supplémentaires.
2) Il faut saisir les bonnes occasions.



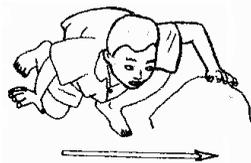
108 **Ba zɪɲi cɪnɪ jeem jəgə nɪ mu, ba beeri-du.**

ils partir de flèche perte endroit à FOC ils chercher-lui

Trad. : On part de l'endroit où la flèche s'est perdue pour la chercher.

Sens : 1) Pour résoudre un problème on doit chercher ses origines et partir de là pour trouver la solution.

2) Il faut commencer au bon endroit pour arriver au but.



109 **Faɲa tu wɛ : «Yazurə mu cɛ siə soori. »**

jadis personne dire santé FOC débroussailler pois de terre terrain

Trad. : Un ancêtre a dit : «C'est la santé qui permet de débroussailler le terrain de pois de terre.

Sens : 1) Si on a la santé, on peut réaliser beaucoup de projets.
2) La santé est indispensable pour le succès dans la vie.



110

Faṅa tu wɫ : «Nua təṅə ba wɛ.»

jadis personne dire doigt dos ne pas faire mal



Trad. : Un ancêtre a dit : «Le dos du doigt (qui montre jusqu'où on veut cultiver) ne fait pas mal.»

- Sens : 1) C'est facile à dire qu'on va faire un grand travail, mais le réaliser, c'est bien plus difficile.
 2) La théorie semble facile, mais la pratique est difficile (coûte beaucoup d'énergie).
 3) Soyez modeste et tenez compte des limites de vos forces et de vos moyens.

111

Lugə wɫ : «Mumwɛ mu cara.»

perdrix dire nez (longue vie) FOC oeufs



Trad. : La perdrix dit : «C'est la longévité qui produit des oeufs.»

- Sens : La vie (santé) avant tout. Toute production de l'homme est subordonné à sa santé.

112

Kawul-kugu wɫ : «Bɫn-zam garɫ vuru.»

épervier dire année grande être mieux que devin

Trad. : L'épervier dit : «Une bonne année vaut mieux qu'un devin/charlatan.»

- Sens : 1) Ce qu'on possède vaut mieux que ce qu'on espère.
 2) Compter sur la bénédiction de Dieu vaut mieux que consulter un devin/charlatan.



113 Ba ba maɔ vuru dɛdɛba ba gu naa.

ils ne pas utiliser devin un seul ils tuer boeuf

Trad. : On ne consulte pas un seul devin/charlatan avant de tuer un boeuf (un deuxième devin doit le confirmer).

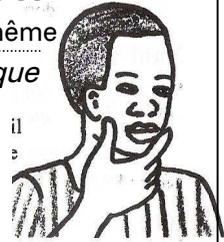
Sens : 1) Il faut bien réfléchir avant de prendre une décision importante. Réfléchir avant d'agir.
2) Un problème complexe nécessite des conseils de plusieurs personnes.

114 Vuru na vugɔ-m, n dɛ vu n tutɛ.

devin si conseiller-toi tu aussi consulter toi-même

Trad. : Si le devin discerne ton problème, il faut que toi aussi tu interprètes son diagnostic.

Sens : 1) Tout en acceptant les conseils des autres il faut aussi s'investir dans la résolution de ses propres problèmes.
2) Il faut étudier les conseils qu'on vous donne avant de les accepter (ne pas suivre aveuglement).



115 Sara yɛ vuru mu.

matte être devin FOC

Trad. : La natte est le (meilleur) devin.

Sens : 1) C'est dans la couche/réflexion que des idées viennent. <La nuit porte conseil.>
2) Il faut se laisser du temps pour décider, on risque de regretter des décisions prises à la hâte.



116

Ba ba tənji tuntunju kəli.

ils ne pas palper travailleur joue



Trad. : On ne touche/palpe pas la joue d'un travailleur.

Sens : 1) Le travailleur a le droit de manger.

Celui qui travaille a droit à une récompense.

2) Celui qui travaille a toujours de quoi se nourrir.

117

Tuntunju zuri ne mu, se o ba wu zurə.

commissionnaire refroidir pieds FOC mais il ne pas intérieur refroidir

Trad. : Une commission fait reposer les pieds,

mais elle ne rend pas le coeur/conscience tranquille.

Sens : 1) Commissionner quelqu'un n'est pas aussi satisfaisant qu'aller soi-même.

2) Si tu délègues un travail, ce ne sera jamais fait comme toi-même tu l'aurais fait.



118

Yi-sunju ba gul ka-donju bu.

oeil rouge ne pas tuer co-épouse enfant

Trad. : La jalousie ne tue pas l'enfant de la co-épouse.

Sens : 1) La jalousie ne peut pas détruire le bien du prochain ou bien tuer quelqu'un.

2) Si ton prochain t'envie, il ne faut pas trop t'inquiéter.



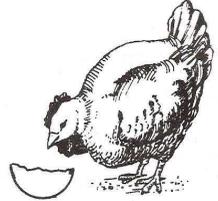
119

Wubuŋa tu mu kl na yadɛ cicoori nɔ.

pensée personne FOC faire eau hivernage abreuvoir à

Trad. : Une personne intelligente met de l'eau dans l'abreuvoir des poules même pendant la saison des pluies.

- Sens : 1) Il faut toujours être prudent et se méfier des apparences.
2) Il vaut mieux prévenir que guérir.



120

Pɛ liri kuru wu nabwɛm kara nɔ mu.

Chef remèdes racines être pauvre champ à FOC

Trad. : Les racines dont le chef gagne ses médicaments se trouvent dans le champ du pauvre.

- Sens : 1) Même quelqu'un qui est puissant a besoin des autres.
2) Il faut respecter ceux qui semblent être inférieurs, car un jour on pourrait avoir besoin d'eux.



121

Cavura ba guɔ, sɛ ya goori tri.

honte ne pas tuer mais elle courber front

Trad. : La honte ne tue pas, mais elle fait qu'on incline (cache) la tête.

- Sens : 1) Bien que la honte ne soit pas aussi grave que la mort, elle assombrit la vie de la personne concernée (il faut éviter la honte).
2) Quelqu'un qui a honte n'aime pas rencontrer les gens.



122

Juŋa ba juŋa yɛ ka vanɛ ni.

main ne pas avoir et elle refuser bouche

Trad. : La main qui a quelque chose ne refuse pas d'en donner à la bouche.



- Sens : 1) Un père ne refuse pas de donner ce qu'il a à son enfant.
2) On ne doit jamais refuser de partager ce qu'on a avec les siens. Aidez votre parenté.

123

Lilwe ŋwanɛ na zuri, o wɛ du je mu.

aveugle plaie si refroidir il dire elle disparaître FOC

Trad. : Lorsque les douleurs d'une plaie d'un aveugle se calment, il dit qu'elle est guérie.

- Sens : 1) Quand un problème devient moins critique (moins urgent), on pense qu'il n'y a plus de problème.
2) Un soulagement n'est jamais une guérison. Même si on ne parle plus d'un problème, il ne faut pas penser qu'il est résolu.

124

Looru ba loori o kɛnɛ o doŋ.

mendiant ne pas mendier il élever son camarade

Trad. : Un mendiant ne mendie pas pour donner ce qu'il a reçu à un autre mendiant (il mendie pour lui-même).



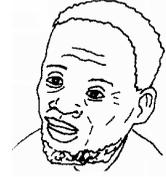
- Sens : 1) Il ne faut pas rester là sans travailler en pensant que les autres vont prendre soin de tes besoins.
2) Chacun doit faire un effort et s'occuper de ses problèmes.

125 **Ba sɛ nakwɛ-jwərə ni ku kwaga nɛ mu.**

ils accepter vieux chétif bouche il derrière à FOC

Trad. : C'est en rétrospective que la sagesse d'un vieux méprisé/chétif est reconnue.

Sens : 1) Il faut écouter le conseil, même si la personne qui le donne n'a pas beaucoup de prestige. 2) Ce ne sont pas forcément les gens les plus influents qui donnent les meilleurs conseils.



126 **Sɔan daɔ cələmə ya lərə nakwa wunɔ.**

sagesse ne pas être aubergines elles produire ancien dans

Trad. : La sagesse n'est pas comme des aubergines qui poussent facilement dans le ventre des anciens.

Sens : 1) Ce n'est pas automatiquement qu'un ancien a de la sagesse, on doit l'acquérir avec l'expérience. 2) «Vieillesse» ou «prestige» n'équivaut pas forcément à «sagesse», ce n'est pas toujours le plus âgé ou le plus considéré qui connaît le mieux.



127 **Kəm tɔgɔ dɛ dɛ tu.**

action suivre avec son propriétaire

Trad. : L'action accompagne son auteur .

Sens : On doit assumer la responsabilité de ses actions, bonnes ou mauvaises, et souvent en subir les conséquences.



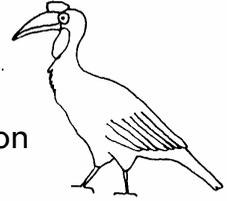
128 Dunu na bwani te, ku bá jani gaa baya nu.

gr. calao SUB fatigué comment il ne pas asseoir herbe sur

*Trad. : Quelle que soit la fatigue du calao,
il ne s'assoira pas sur un brin d'herbe.*

Sens : 1) On ne peut pas appliquer la même solution pour tout problème, la solution dépend des circonstances.

2) Il n'y a pas de solution standard, il faut voir cas par cas comment résoudre un problème.

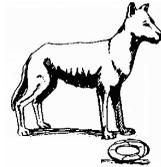


129 Kakur-kwlan ba kazaga coga.

chien vieux ne pas coussinet gâter

*Trad. : Un vieux chien ne gâte pas le coussinet
qu'on utilise pour porter des charges sur la tête.*

Sens : Une personne âgée et expérimentée prend bien soin de ne rien gâter en proposant une solution irréfléchie à un problème.

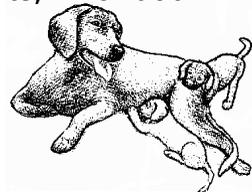


130 Kakurə ba dunu ka bu ka yi kuə.

chien ne pas mordre son enfant il arriver os

*Trad. : Lorsqu'un chien mord son enfant,
il prend soin de ne pas pénétrer jusqu'à l'os.*

Sens : 1) Lorsqu'on se bagarre entre parents, il ne faut pas dépasser certaines limites, faut pas aller jusqu'à l'irréparable.
2) Une punition ne doit pas causer des dommages irréparables.



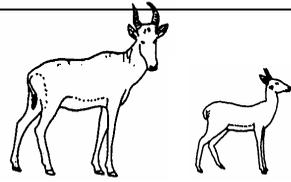
131

Ku na nuji Asigə ban nu,

cela si sortir bubale cou à

kuú tu Awəŋə-ba ban nu.

Ce-futur tomber ourébi-les cou à



*Trad. : Si ça sort du cou du bubale,
ça tombera dans le cou de l'ourébi.*

Sens : Quand des grands personnages ont des problèmes, les gens moins importants ont peur que cela va les atteindre aussi.

132

Woro na yɛ woro, kuú yi Awəŋə-ba dɛ.

ombre si être ombre ce-futur arriver ourébi-les aussi

*Trad. : Si l'ombre est vraiment l'ombre (il y en a partout),
il suffira aussi pour les ourébis (craintifs).*

Sens : 1) Ce qui est dû à une personne va lui être attribué, même si elle ne le cherche pas activement.

2) Il ne faut pas trop s'inquiéter, il y a des bonnes choses pour tout le monde, même pour les plus défavorisés.



133

Nu-pugə biə yəni ba

mère-ventre enfants habituel ils

banɛ mu, yɛ ba laan gu.

se concerter FOC et ils maintenant tuer

Trad. : Des frères se concertent avant de tuer.

Sens : Pour réussir un travail, il faut d'abord se concerter avec ceux de sa famille pour avoir leur soutien.



134

Paru juŋa yɛ kukugə mu,

donateur main être court FOC

jonnu juŋa maɔ yɛ dɛdɔrɔ.

receveur main être long



*Trad. : La main du donateur est courte,
tandis que la main du receveur est longue.*

- Sens : 1) Les gens aiment plutôt recevoir que donner aux autres.
2) La vraie générosité est rare.

135

Juŋa dɛdɔɔ warɛ muni ka pɛ.

main une/seule ne pas pouvoir farine elle ramasser

Trad. : Une seule main ne peut pas ramasser de la farine.

- Sens : 1) Personne n'est indépendant,
on a besoin les uns des autres.
2) Une seule personne ne peut pas faire quelque chose d'important. Il faut s'entraider.



136

Tɛmbaarɔ cɛna yɛ ba twɛ mu.

beau-père flèches être ils ramasser FOC

Trad. : On doit ramasser les flèches du beau-père.

- Sens : 1) On est obligé de supporter les faiblesses de ceux dont on dépend.
2) Dans la vie, il faut se pardonner, sinon on ne va pas loin. Personne n'est parfait.



137

Cɛnɛ na dɛ mɛ dɛ zu tɛn, dɛ wú ta da

flèche SUB suivre où elle entrer SUB elle futur encore suivre

dáanɛ mu dɛ nuŋi.

là-bas FOC elle sortir



Trad. : Là où la flèche a pénétré, c'est par-là qu'elle sortira.

Sens : Pour résoudre un problème,
il faut aller à son origine. (voir aussi proverbe 108)

138

Mumwɛ na gaalɛ ni, dɛ ba lana.

nez si dépasser bouche il ne pas être bien



Trad. : Si le nez (bien que joli et apprécié) dépasse la bouche, cela n'est pas bien.

Sens : 1) Toute exagération est mauvaise.
2) Il faut agir avec modération, sinon, même une bonne chose en soi peut devenir dérangement.

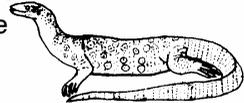
139

Bua wɛ: «N na maanɛ woŋo,

varan du Nil dire tu si rendre compte chose

jana bá n mumwɛ tɔga. »

sang ne pas-futur ton nez suivre



Trad. : Le varan du Nil dit : «Si tu es averti d'un danger, le sang ne coulera pas de ton nez.»

Sens : Lorsqu'on se rend compte des dangers, on prend des dispositions pour éviter d'y être pris au piège.

140

Bugə ywənə na puli, yaá di daanu mu.

marigot poissons si augmenter ils-futur manger l'un l'autre FOC

Trad. : Si les poissons dans un marigot deviennent très nombreux, ils vont se manger mutuellement.



Sens : 1) Des circonstances de la vie obligent de faire quelque chose qu'on ne ferait pas normalement.
2) Parfois on peut justifier un mariage entre membres d'une parenté éloignée (bien que cela ne suive pas la norme).

141

Lala bu ba lura.

vite enfant ne pas accoucher

Trad. : Un bébé qu'on est trop pressé d'accoucher ne s'accouche pas du tout.



Sens : 1) Si on est trop pressé de faire/recevoir quelque chose avant le temps propice, on risque d'échouer.
2) Il faut de la patience pour faire un bon travail.

142

«Amu ba lagi kuntu» tu ba jigi sɔŋɔ.

je ne pas vouloir cela personne ne pas avoir maison

Trad. : La personne qui dit toujours qu'il n'est pas d'accord n'a pas de concession/grande maison.

Sens : 1) Pour vivre en harmonie, il faut être tolérant envers les gens qui nous entourent.
2) Le bon voisinage et la tolérance sont les meilleurs ingrédients pour la vie communautaire.



143

Ba wɛ: «Dí wu ne daanɛ mu cɔgɛ taanɛ.»

ils dire nous ne pas voir ensemble FOC gêter parole

Trad. : On dit : «C'est parce qu'on ne s'est pas vu qu'il y a des malentendus.»

Sens : 1) Il faut toujours parler ensemble pour éviter des malentendus.

2) Pour avoir de bonnes relations il faut passer du temps ensemble.



144

Kulu na baarɛ bri kwaga tɛn,

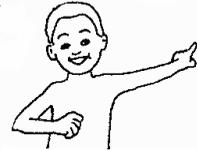
ce SUB aller derrière mur dos SUB

kuú ba mancoŋo.

ce + futur venir entrée principale d'une maison

Trad. : Ce qu'on fait en cachette derrière le mur, viendra à l'entrée de la maison.

Sens : A la longue, ce qu'on fait en cachette sera découvert. Un jour la vérité sera connue par tous.



145

Nabwəm nu ba jɛgɛ bri kwaga.

faible mère ne pas avoir mur derrière

Trad. : La mère d'un faible/pauvre n'a pas une parcelle derrière la maison (pour faire un jardin etc.)

Sens : 1) Le faible n'a pas d'autorité sur sa propriété.

2) Une personne qu'on ne respecte pas a des difficultés à défendre ses droits.



146

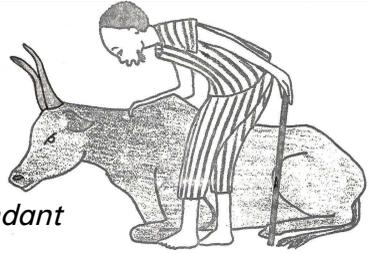
Nabwəm diini o naa dɩ

faible monter son boeuf avec

ku ta tigi tɔga nɩ mu.

il encore coucher terre à FOC

Trad. : Le faible monte son boeuf pendant qu'il est encore couché.



- Sens : 1) Prends soin de tes problèmes dès le début.
2) Il faut tenir compte de ses limites pour faire face à des situations difficiles.

147

Ban-pɩnu tu mu di na-kadugu nayɩla.

patience personne FOC manger vache stérile lait

Trad. : C'est l'homme patient qui mange le lait d'une vache stérile.

- Sens : 1) Il faut être patient et ne pas trop vite tirer des conclusions (qui se montreront erronées plus tard).
2) Tout arrive à point à qui sait attendre.



148

Fɩn fɩn mu ti bɩnaga yuu.

peu peu FOC finir âne tête

Trad. : C'est peu à peu qu'on finit de manger la tête d'un âne.

- Sens : Si on a assez de patience et du temps, on peut même finir des travaux pénibles.
«Peu à peu l'oiseau fait son nid.»



149

Wɔŋɔ ba ve pɛ sɔŋɔ, yɛ ku daa joorɛ.

chose ne pas aller chef maison et cela encore retourner

*Trad. : Une chose ne part pas à la maison du roi
Pour revenir ensuite (elle va rester là-bas) .*

Sens : 1) On ne doit pas reprendre ce qu'on a donné.
2) Fais attention à qui tu prêtes quelque chose !



150

Nɔɔn-bwərə ba kwərə maa tiŋɛ.

personne quelconque ne pas tam-tam caoutchouc poser

*Trad. : Une personne qui manque de connaissance
ne peut pas fixer le caoutchouc sur un tam-tam.*

Sens : 1) Un travail délicat doit être fait par un expert,
sinon on risque de le gâter. Ne vous appuyez
pas sur des gens sans expérience.
2) On ne peut pas confier des responsabilités à
une personne inadéquate pour la tâche.



151

Tɔntana wɛ, ka tagɛ ka bu ŋwaanɛ

souri de Barbarie dire elle suivre son enfant à cause de

ka daa tu mim nɛ.

elle encore tomber feu à

*Trad. : La souris de Barbarie dit que c'est à cause
de son enfant qu'elle est aussi tombée dans le feu.*

Sens : Celui qui dépense trop pour sa parenté risque de
devenir pauvre lui-même. Tout a ses limites.



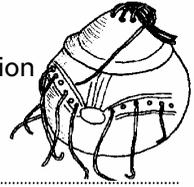
152

Nabwənə bale, ba nu sogo

faibles deux leur mère pot de conservation

ba maŋɬ digə nɩ.

ne pas rester case à



*Trad. : Le pot de conservation de la mère de deux faibles
(qui s'entraident) ne reste pas dans la case.*

Sens : 1) L'union fait la force.

Proverbe avec le même sens : **Nayɩra bale, ba naa ba jeə.**

Le boeuf de deux bergers ne se perd pas.

153

Na na cəɟɩ, ku laan daaru sɩ ba pəni mu.

eau si gâter ce maintenant rester que elle coucher FOC

*Trad. : Lorsque l'eau est troublée, il faut la laisser se
reposer (ensuite elle sera de nouveau potable/propre).*



Sens : 1) Si quelqu'un est fâché, il faut le laisser
tranquille, ensuite il va retrouver la bonne humeur.

2) Si on a un problème, parfois c'est mieux d'attendre un
peu au lieu de vouloir y remédier tout de suite.

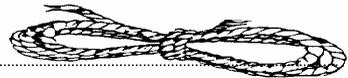
154

Faŋa tiinə wɩ : «Gambaa na sɛ ŋuna,

jadis gens dire esclave si accepter corde

kaá sɛ vəŋə mu.»

il-futur accepter marche FOC



Trad. : Les ancêtres disent :

*«Si un esclave a accepté qu'on lui mette une corde,
il sera aussi obligé de se mettre en marche.»*

Sens : 1) Tout travail engagé doit être terminé.

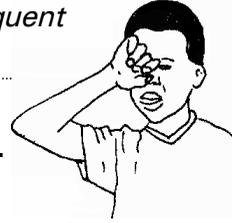
2) Celui qui dit <A> doit aussi dire .

155 Bən-dunnu lwəm mu zanɔ bən-kwaanu lwəm.

excrément frais odeur FOC monter excréments vieux odeur

Trad. : Ce sont des excréments frais qui provoquent l'odeur des excréments anciens.

Sens : 1) Des événements récents peuvent évoquer des souvenirs désagréables.
2) D'anciennes querelles peuvent facilement resurgir à la moindre provocation.



156 Ba jəŋi ni mu, sɔ ba ba zwe jəŋə.

ils incliner bouche FOC mais ils ne pas oreille incliner

Trad. : C'est la bouche qu'on incline, mais pas l'oreille.

Sens : On ne peut pas empêcher d'entendre des rumeurs, mais on doit se garder de propager des rumeurs/calomnies.



157 Dindəlimi dɔ yələ dɔnɔ daanɔ,

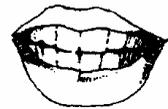
langue et dents mordre réciproque

yɔ ba ta wu daanɔ.

et ils encore être ensemble

Trad. : La langue et les dents se mordent l'un l'autre, pourtant ils sont toujours ensemble.

Sens : 1) Il faut se supporter les uns les autres, et se pardonner, car on doit travailler ensemble.
2) Même si on s'aime réciproquement, il peut avoir des moments de querelle. Il est difficile de vivre ensemble sans avoir de temps en temps des malentendus.



158

Baywe wɫ: «Kwɫa na wu jaanɫ dɫ nunjɫ,

rat voleur dire écureuil si ne pas attraper il sortir

dɫ wú ja dɫ zu. »

il futur attraper il entrer



Trad. : Le rat voleur dit : «S'il n'a pas attrapé l'écureuil quand il est sorti, il l'attrapera quand il va entrer.»

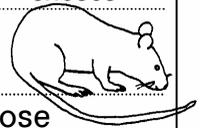
- Sens :
- 1) Un jour ta mauvaise conduite va te faire tomber.
 - 2) Si on échappe une fois, cela ne veut pas dire qu'on échappera toujours.
 - 3) Si o n'écoute pas les conseils à la maison, on va en souffrir les conséquences ailleurs.

159

Baywe wɫ, o kələ wu wənu daɫ o wənu.

rat voleur dire sa joue dans choses ne pas être ses choses

Trad. : Le rat voleur dit que ce qui est dans sa joue ne lui appartient pas (encore).



- Sens :
- 1) Il ne faut pas se vanter de quelque chose qu'on a pas encore pu acquérir complètement.
 - 2) Ce qu'on espère avoir n'est pas encore sûr.
- <Ne vends pas la peau de l'ours avant de l'avoir tué.>

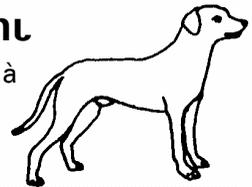
160

Kakurə wɫ: «Dɫ n nabili mim nɫ

chien dire mettre ta queue feu à

sɫ n lwarɫ n fara dɫ n lwara.»

pour tu connaître tes amis et tes ennemis



Trad. : Le chien dit : «Mets ta queue dans le feu afin de connaître tes amis et tes ennemis/adversaires.»

Sens : C'est dans le malheur qu'on reconnaît ses vrais amis.

161

Səŋə kulu na ve tɛn, ku bu ba maga.

maison laquelle SUB aller SUB ce enfant ne pas frapper

Trad. : «On ne frappe pas l'enfant d'une maison qu'on fréquente.»

Sens : 1) On ne critique pas les fautes d'un ami

2) Si on collabore avec quelqu'un, on ne doit pas faire quelque chose qui mette la bonne relation en danger.



162

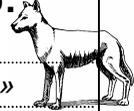
Ba kwarɛ kakurə ka tu ŋwaanɛ mu.

on craindre chien son maître à cause FOC

Trad. : «On craint le chien à cause de son propriétaire.»

Sens : Lorsqu'on respecte quelqu'un, on est gentil avec tous ceux qui sont sous son autorité.

On respecte l'enfant parce qu'il est protégé par un adulte.



163

Naa wɛ, kú kɛ bolo le,

boeuf dire il+futur faire bas-fond remerciement

sɛ ku jwa daa di yən?

car il demain encore manger où

Trad. : Le bovin dit : Est-ce qu'il remerciera

chaque fois le bas-fond pour ses bienfaits,

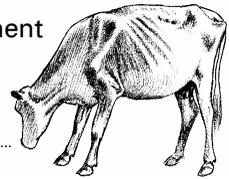
car il mangera où dans l'avenir ?

Sens : 1) On ne peut pas remercier chaque fois quand on reçoit quelque chose d'une personne dont on dépend.

2) Si quelqu'un ne dit pas toujours «merci» cela ne doit pas être interprété comme un signe d'ingratitude.

Proverbe avec le même sens : < **Coro ba kɛ kazəgɔ le.** >

La poule ne remercie pas le mortier.



164 **Cirə zun-diə ba goonə.**

fantômes assiette ne pas mépriser



*Trad. : Les fantômes (morts) ne méprisent pas
la petite taille de l'assiette qu'on met à côté pour eux.*

Sens : Ce qui est important dans un geste, c'est la bonne intention de l'action et non pas la quantité de ce qu'on donne.

165 **Cirə ganɫ nəŋə, sɫ ba ba ku kwaga tɔga.**

fantôme tromper scorpion mais ils ne pas ce derrière suivre



*Trad. : Les fantômes trompent/flattent le scorpion,
mais ils ne le suivent pas (ne s'occupent pas du reste).*

Sens : 1) Celui qui accepte les mauvais conseils doit en subir les conséquences.
2) On donne facilement des conseils difficiles à réaliser.

166 **«Ku wəɛ» ba ve «ku tɔga» luə.**

ce être malade ne pas aller ce être mort funérailles



*Trad. : Ce qui est malade ne part pas aux funérailles
de ce qui est mort.*

Sens : On ne peut pas aider les autres avant d'avoir réglé ses propres problèmes.

< Un aveugle ne peut pas conduire un non aveugle. >

167

Dí wú vu yiyiu tu, si dí yagu lanu tu.

nous futur aller connaissance pays et nous laisser beauté pays

*Trad. : Allons plutôt dans le pays de la connaissance
que dans le pays (domaine) de la beauté.*

Sens : Il est mieux de faire ce qui est réalisable,
que de rêver de ce qui est hors de sa portée.



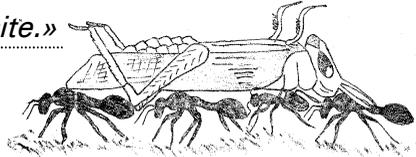
168

Mumula wu : «Zurigəluu mu te dam.»

petite fourmi dire travailler ensemble FOC posséder force

*Trad. : La petite fourmi dit : «C'est unir les forces et travailler
ensemble qui fait la réussite.»*

Sens : L'union fait la force.



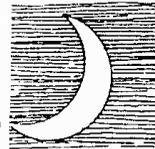
169

Yu-ləŋə tu na zɪŋɪ nugə dɪ

tête-mauvaise propriétaire si porter beurre avec

cana, ka daa ta wú nyɛɛɛɛ mu.

lune il de nouveau encore futur fondre FOC



*Trad. : Si un malchanceux porte du beurre sur sa tête au clair
de lune, le beurre fondra quand même.*

Sens : 1) On ne peut rien faire contre la malchance.
2) La réussite de nos oeuvres ne dépend
pas de nous seuls.

170

Ləŋə na laga, ka bæi ka sɛɛna.

chant si vouloir il appeler ses ceux qui reprennent

Trad. : Un chant qu'on veut (un chant populaire), attire toujours des gens qui chantent avec.

Sens : Une oeuvre attractive/utile ne manque pas de support.



171

«Ja n ba» yɛ zuru bu wo-ləŋə mu.

prendre tu venir être pauvre enfant chose mauvaise FOC

Trad. : «Apporte-moi...» est le malheur (embarras) de l'enfant du pauvre (parce qu'il n'a rien à donner).

Sens : 1) On ne peut pas demander l'impossible.
2) Il est inutile de vouloir prendre quelque chose chez quelqu'un qui n'en a pas.



172

Cua tu mu ye o cua pwəgə maŋa.

bosse propriétaire FOC savoir sa bosse couche manière convenable

Trad. : Celui qui a une bosse (dos courbé) sait le mieux comment se coucher avec sa bosse.

Sens : 1) C'est celui qui a de l'expérience qui sait comment résoudre certains problèmes.
2) Lorsqu'on a un handicap, on doit apprendre à vivre avec.



173 **N na tee cirə, naŋuna wú pa n pəni kana.**

tu si féliciter fantômes vivants futur faire que tu coucher faire

Trad. : Si tu félicites des fantômes (morts),

les vivants vont faire que tu dois t'endormir avec faire.

Sens : 1) Si on parle en faveur des gens absents, on risque de vexer les gens qui sont présents.

2) On dit seulement autant de vérité que peut supporter l'audience. Dire la vérité n'apporte pas de bénéfice, mais peut causer des souffrances.



174 **Ba tɔgɛ ɲwɛɛɛ kwaga mu,**

ils suivre voleur derrière FOC

su ba ba looru kwaga tɔga.

mais ils ne pas mendiant derrière suivre

*Trad. : On suit les pas d'un voleur (pour l'attraper),
mais on ne suit pas les pas d'un mendiant.*

Sens : Mendier vaut mieux que voler.

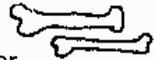


175 **Payaa dɛdɛa warɛ kwi sɛle ka du.**

mâchoire une ne pas pouvoir os deux elle mâcher

Trad. : Une seule mâchoire ne peut pas croquer deux os.

Sens : Une seule personne ne peut pas s'occuper de deux travaux à la fois.



Proverbe avec le même sens : < **Nabili sɛle warɛ ku ja.** >

On ne peut pas attraper deux queues.

176

Ni ba gulə, dɛ twana.

bouche ne pas se souvenir elle mâcher



Trad. : La bouche ne se rappelle pas (du passé), elle mâche (ce qu'il y a présentement sous ses dents).

Sens : On ne peut pas vivre du passé. Le passé ne revient plus, c'est le présent qui compte.

177

Bu-dua ba bələgə gu.

enfant un ne pas margouillat tuer



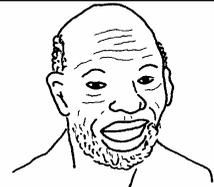
Trad. : Un seul enfant ne tue pas un margouillat.

Sens : 1) Il faut s'entraider.
2) L'union fait la force.

178

Biə di kapɾa ba ma

enfants manger figues non mûres ils utiliser

**wəɛ nakwa wuru.**

faire mal anciens intérieurs

Trad. : Quand les enfants mangent des figues non mûres, ce sont les anciens qui ont des maux de ventre.

Sens : 1) Les parents doivent subir les conséquences du mauvais comportement de leurs enfants et en payer les frais.
2) Quand les jeunes n'écoutent pas les conseils et se comportent mal, ce sont les responsables qui en souffrent. La méconduite de l'enfant rejaillira sur les parents.

179 N nu na wu luə səŋə nɛ, n bá ga kɛkɛ.

ta mère si être funérailles maison à tu ne pas manquer beignets

Trad. : Si ta mère est dans la maison où se déroulent les funérailles, tu ne manqueras pas de recevoir des beignets.

Sens : 1) Ceux qui ont des relations privilégiées avec des gens importants recevront ce qu'ils veulent.

2) Une personne agit toujours en favorisant les membres de sa famille.



180 Ba ba jaanɛ ŋwɛɛnɛ co-jeerə nɛ.

ils ne pas saisir voleur route rencontre à

Trad. : On ne saisit pas le voleur lorsqu'on le rencontre sur la route.

Sens : 1) On ne peut pas accuser quelqu'un sans avoir des preuves.

2) Il faut saisir un malfaiteur sur le champ.

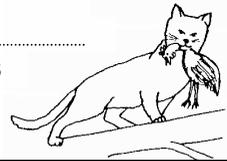


181 Ba jaanɛ digəbu dɛ o ni coro mu.

ils saisir chat avec sa bouche poule FOC

Trad. : On saisit le chat quand il a encore sa poule volée dans sa bouche.

Sens : Il faut saisir le malfaiteur sur les faits (avec des preuves sûres) .



182

Pε na zaηι, o doη mu wú ləri.

chef si se lever son prochain FOC futur remplacer

*Trad. : Lorsqu'un chef se lève (part, décède),
un autre le remplacera.*



Sens : Une fonction prestigieuse ne manquera pas de candidats pour la succession, donc il faut veiller à bien faire son travail pour garder sa place.

183

Ba ba yaηι kukulə yigə nι,

ils ne pas laisser court personne devant à

γι ba daa gooni ka vəηə.

et ils encore critiquer sa marche



*Trad. : On ne place pas une personne de courte taille à la tête
d'un cortège, et ensuite on se plaint de sa lenteur.*

Sens : Si on accepte une situation qui n'est pas idéale, on doit aussi accepter les désavantages qui en résultent.

184

Kukulə na təηι yigə, ku na daι ka

personne courte si suivre devant ce si ne pas être sa

tumbaaru səηə, ku γι ka nabəηə.

beau-père maison ce être sa maison du frère de la mère

*Trad. : Si une personne de courte taille est à la tête d'un
cortège, cela doit être une délégation qui mène à la
maison de son beau-père ou à la maison du frère de sa mère.*



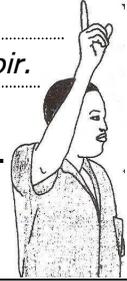
Sens 1) On met en avant ce qu'on a de meilleur pour créer une bonne impression. Ainsi des événements inhabituels peuvent avoir des explications logiques.
2) Il faut s'adapter à une situation particulière.

185 **Wε ba yagɫ DL bu kafε.**

Dieu ne pas abandonner son enfant rien

Trad. : Dieu n'abandonne pas son enfant sans rien avoir.

- Sens : 1) Même si quelqu'un n'a plus de parents qui s'occupent de lui, Dieu l'aidera toujours.
2) Aucune situation n'est sans espoir, il ne faut jamais perdre courage.

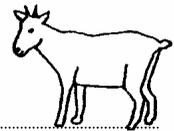


186 **Buɯ kulu na lεɯɫ tɫn,**

chèvre qui SUB marcher doucement SUB

mυ lεɫ nakεm.

FOC casser marmites



Trad. : C'est la chèvre qui marche doucement qui casse les marmites.

- Sens : Il ne faut pas se fier aux apparences, des gens qui ont l'air doux, peuvent avoir un comportement nuisible. Attention aux hypocrites !

187 **Kυ na yi vυra, baá jɔɯi vɫɫɫ.**

ce si arriver devins ils futur recevoir grains d'hibiscus

Trad. : Si nécessaire, les devins acceptent des grains d'oseille comme frais/honoraire de consultation.

- Sens : 1) Il vaut mieux recevoir peu que rien de tout.
2) Il faut savoir s'adapter à des situations contraignantes et faire des compromis là où c'est nécessaire.

Variante du proverbe : **Kυ ni vυra sɫ ba jɔɯi vɫɫɫ.**

Cela chauffe le devin qu'il accepte les grains d'oseille.



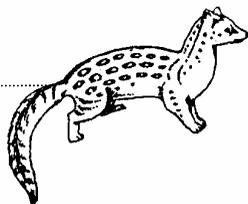
188 **Ba ba yəgi yiru ləɔ nu.**

ils ne pas acheter genette sac dans

Trad. : On n'achète pas une genette dans un sac (sans l'avoir vu d'abord).

Sens : 1) Il faut bien examiner une marchandise avant de l'acheter.

2) Il faut toujours être prudent envers ceux qu'on ne connaît pas bien.



189 **Bu-vələ kwɪn ka nyɪna.**

enfant voyageur être plus âgé ses père

Trad. : Un enfant qui a beaucoup voyagé semble être plus âgé que son père.

Sens : 1) Avoir beaucoup d'année d'expérience (= être âgé) ne veut pas forcément dire qu'on sait plus que les autres. Un vieux peut aussi apprendre auprès d'un jeune qui a pu acquérir des connaissances.

2) C'est en voyage qu'on trouve la sagesse ou qu'on élargit son horizon.



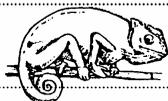
190 **Manlaa wɛ : «N na diini tiu, n ji ku vɔɔ.»**

caméléon dire tu si monter arbre tu devenir sa feuille

Trad. : Le caméléon dit : «Si tu grimpes sur un arbre, tu deviens sa feuille.»

Sens : 1) Il faut s'adapter aux circonstances pour survivre, et si nécessaire changer ses habitudes.

2) Il faut se laisser inspirer par autrui.



191 **N na diini nayuu, wε batwarɩ.**

tu si monter toit en terrasse soleil être proche



Trad. : Si tu montes sur le toit en terrasse, tu es proche du ciel.

Sens : Lorsqu'on commence un travail, on pense déjà qu'on n'est plus loin d'atteindre le but.

Variante du proverbe : **Nayuu batwarɩ du wε.**

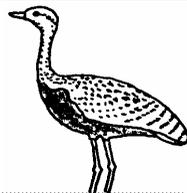
La terrasse est proche du ciel.

192 **Nakɩlakəgə wɩ, o kaasɩ sɩ**

Outarde à ventre noir dire elle crier pour que

kagva ni, sɩ o ba jɩgɩ jɔŋnu.

brousse entendre car elle ne pas avoir preneur



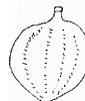
Trad. : L'outarde dit qu'elle crie au secours pour que la brousse entende, car elle n'a personne d'autre qui peut l'aider.

Sens : 1) Il faut toujours soumettre son problème à quelqu'un, même s'il ne peut pas le résoudre.
2) Il faut toujours essayer de trouver de l'aide.

193 **Baguə loori swen.**

fruit du karité (non mûr) devancer fruit du karité (mûr)

Trad. : (Parfois) le fruit pas encore mûri du karité tombe par terre avant le fruit mûr.



Sens : La mort ne respecte pas l'âge d'une personne, on peut mourir en étant jeune ou âgé.

194

Baywe tuunl loji sunu.

rat voleur mort contaminer néré



Trad. : La mort du rat voleur a contaminé le néré. (Le feu a tué le rat dans le trou du néré comme on l'a voulu, mais il a aussi détruit l'arbre qu'on n'a pas voulu brûler.)

Sens : Le problème d'une seule personne peut devenir un grand problème pour tous.

195

Baləg-bɛɛ wɛ : «N doŋ wəənu yɛ

margouillat mâle dire ton prochain choses être

ba gəgɛɛ yum mu.»

ils hocher têtes FOC



Trad. : Le margouillat mâle dit : «Le problème d'autrui s'apprécie en hochant la tête.»

Sens : Il faut éviter de se mêler des problèmes d'autrui.

196

Pɛ na jɛgɛ dɛdaanɛ nmu,

chef si avoir avec/contre toi

nayɛra cu ba loori jaŋa.

bergers barrer ils demander lutte



Trad. : Si tu es en conflit avec le chef du village, même les bergers vont te provoquer pour lutter contre toi.

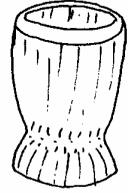
Sens : Si un membre de la communauté perd la protection/respect de la communauté, il est la proie de toutes sortes de moqueries et de souffrances.

197 **Kazogo yira kwe di swaanu.**

mortier corps couvrir avec son de mil

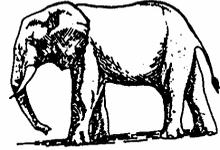
Trad. : Un mortier est couvert de son de mil.

- Sens : 1) Tout ce qu'on fait a des conséquences.
2) On doit subir les conséquences de son comportement ou de son activité.



198 **Kanvogili lugu tuu.**

petit grenouille accoucher éléphant



Trad. : Une petite grenouille accouche un éléphant.

- Sens : 1) La vie a des paradoxes et des choses incompréhensibles, ce qu'on n'attendait pas peut se faire.
2) Des petits débuts peuvent amener à de grandes choses. Il faut toujours espérer.
3) Les enfants peuvent dépasser leurs parents.

199 **Na-mwara ba mwanu na-tuntogo.**

boeuf petit/jeune ne pas rire boeuf sans cornes

Trad. : Un veau ne se moque pas d'une vache sans cornes.

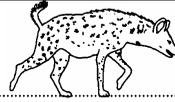
- Sens : 1) On ne peut pas prédire l'avenir, donc ne sois pas orgueilleux et ne te moque pas des défauts des autres.
2) Il ne faut pas se moquer des handicapés ou des malheureux, car un jour on peut avoir le même malheur.



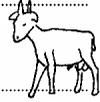
200

Bunl ba zuur wiirə yaga.

chèvres ne pas entrer hyènes marché



Trad. : Les chèvres ne fréquentent pas le marché établi par les hyènes.



Sens : 1) On ne joue pas avec un danger évident.

2) Il faut éviter les endroits de relations dangereuses.

201

Tikərə na suə, ka yəri nu

grenier si remplir il ignorer que

ka doŋ zɪgɪ dɪ cɪpuru.

son prochain se tenir là avec coques de néré



Trad. : Un grenier plein ne sait pas que le grenier voisin n'abrite que des coques de néré.

Sens : 1) Les gens riches se comportent comme s'il n'y avait pas de gens pauvres autour d'eux.

2) Il faut penser aussi aux autres et ne pas seulement à soi-même.



202

Nanjua tɔgɪ nanyɔŋɔ lwəm ŋwaanɪ mu.

mouche suivre lépreux odeur à cause de FOC

Trad. : C'est à cause de son odeur que la mouche suit le lépreux.

Sens : 1) Les pauvres suivent le riche pour leur propre intérêt.

2) L'homme ne se mobilise qu'autour de ses intérêts.

203

Bumburi tɔvɛ nuɟi dɛ ni.

crapaud-boeuf mort sortir sa bouche

Trad. : La bouche du crapaud-boeuf a proclamé sa propre mort (il a attiré ses tueurs par ses cris).



- Sens : 1) Souvent on doit subir les conséquences de son comportement irréfléchi.
2) Il ne faut pas chercher la faute chez les autres, mais chez soi-même.

204

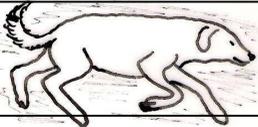
Bu ye durim mu, sɛ o yəri vwɛɛm.

enfant savoir course FOC mais il ignorer camouflage

Trad. : Un enfant sait comment courir/fuir vite, mais il ne sait pas comment se camoufler (par manque d'expérience).



- Sens : 1) Les parents ont la responsabilité d'enseigner leurs enfants comment se débrouiller.
2) Quand les enfants sont en difficultés à cause de leur ignorance, leurs parents partagent la honte.



205

Kakur-tɔka ba ka tu wuə kwəri ni.

chien mort ne pas son maître flûte voix entendre

Trad. : Un chien destiné à mourir n'entend pas le son de la flûte de son maître.



- Sens : 1) Quand un problème va t'arriver, tu n'entends plus les conseils des autres.
2) Il y a des situations où c'est déjà trop tard pour trouver une solution.



206

Ba ba maɪ yi ba lwaɪ yɛ dwə.

ils ne pas employer œil ils connaître sel sauce



Trad. : Le sel dans une sauce ne peut pas être évalué par l'œil.

Sens Une bonne évaluation d'une situation donnée doit être basée sur des connaissances approfondies, on ne peut pas juger sur les apparences.

207

Dəəm yəri <a nu tɔga>.

sommeil ne pas connaître ma mère mourir



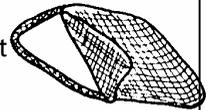
Trad. : Le sommeil est oublieux de la mort de ma mère.

Sens : Le sommeil fait disparaître (pour un moment) les soucis et les peines de la vie.

208

Ba ba sɔ tɑmpɔɔ ba tiŋi bu.

ils ne pas tisser sac ils poser enfant



Trad. : On ne tisse pas un sac et le garde pour un enfant qui n'est pas encore né.

Sens : On perd son temps en voulant organiser l'avenir, car on ne peut pas connaître l'avenir en avance. On attend qu'un événement arrive, avant d'agir.
< A chaque jour suffit sa peine. >

209

Ku di ku muri mu, si ku ba te ku murə.

ce manger ce insuffisant FOC mais ce ne pas dire ce insuffisant

Trad. : Des rumeurs ne sont pas comme de la nourriture que certains manquent d'en recevoir assez.

Sens : 1) Fais attention à ce que tu dis, des rumeurs circulent vite.

2) Il y a toujours trop de (fausses) rumeurs. Il ne faut pas y croire trop vite.



210

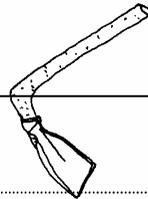
Ba ba dwanɩ pɛɛɾɩ vɔɾɔ.

ils ne pas taper cadeau daba/houe

Trad. : Une daba qu'on a reçu comme cadeau, on ne la tape pas pour voir si le son de son fer est bien (si elle est forte).

Sens : On n'examine pas la valeur d'un cadeau.

Un cadeau est un signe d'amitié, ce n'est pas la valeur matérielle qui compte, mais le geste.



211

We ba di jɩna mu, si DL ŋwɩ jɩna.

Dieu ne pas emprunter crédits FOC mais il payer crédits/dettes

Trad. : Dieu règle des dettes bien qu'il n'emprunt rien.

Sens : Il ne faut pas penser qu'on peut faire du tord à quelqu'un qui ne peut pas se défendre. Car un jour Dieu jugera nos actions, nous ne pourrons pas échapper à la justice divine.



212 Cɪga je yɪ ŋwanɪ mu.

vérité endroits être plaie FOC

Trad. : La vérité est un endroit douloureux.

Sens : 1) Il est parfois difficile de voir la vérité en face.
2) Dire la vérité peut blesser des gens.

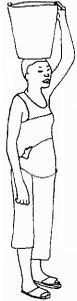


213 Cɪru yɪ ŋwandaalɪ mu, dɪ ba saara.

parenté être cicatrice d'une plaie FOC elle ne pas effacer

Trad. : La parenté est comme une plaie chronique, elle ne disparaît jamais.

Sens : La parenté est une relation à long terme, elle peut survivre aux difficultés, elle ne disparaît jamais. Elle est durable/ineffaçable, il faut faire avec.



214 Cɪru ba jɪɟɪ cɪr-balana.

sorcier ne pas avoir sorcier petit

Trad. : Un sorcier est un sorcier, n'importe quelle taille qu'il a.

Sens : Il ne faut jamais sous-estimer un danger potentiel, le mal qu'une personne méchante peut faire ne peut pas être mesuré par son apparence (souvent trompeuse).



215 Pɛ na zu gaa, oó dun kunnu mu.

chef si entrer brousse il-futur croquer grains de baobab FOC

Trad. : Si un chef va en brousse, il sera obligé de manger des graines de baobab.

Sens : Même les gens qui ont beaucoup de prestige ou un rang social élevé peuvent tomber dans des circonstances malheureuses et dans ce cas ils souffrent comme les gens ordinaires.

216 Jazɔm sanɔ jagwiə,

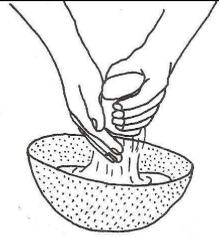
main droite laver main gauche

ɣɛ jagwiə sanɔ jazɔm mu.

et main gauche laver main droite FOC

Trad. : La main droite lave la main gauche, et la main gauche lave la main droite.

Sens : Il faut collaborer et s'entraider au niveau individuel comme au niveau collectif malgré les différences de capacité et de rang social.



217 Bubuŋa kəm ba nywanɔ ɣɔra.

pensée action ne pas fatiguer corps

Trad. : Faire ce qu'on désire ne fatigue pas le corps.

Sens : 1) S'il y a un intérêt personnel ou un gain personnel, on ne ménage aucun effort pour réaliser un but.
2) Là où il y a une volonté de réaliser un projet à tout prix, il y aura aussi un chemin pour atteindre le but.



Index

(Proverbes en kastm classés par ordre alphabétique)

Numéro dans le livre :

A	A wu maani tɔgi kwaga mu, si ku ba tɔgi yigə.	22
	«Amu ba lagi kuntu» tu ba jigi sɔŋɔ.	142
B	Ba ba bri nu-tu di jagwiə.	62
	Ba ba dwani pɛɛri vɔɔ.	210
	Ba ba jaani ŋwunu co-jeerə ni.	180
	Ba ba mai kasɔgu ba maŋi du yi di tigə.	64
	Ba ba mai na-boŋo ba duli naa.	85
	Ba ba mai vuru didua ba gu naa.	113
	Ba ba mai yi ba lwarɪ ye dwə.	206
	Ba ba maŋi curu laŋa ba bri kogo.	101
	Ba ba pa tɪga muna tunkaani.	61
	Ba ba sɔ tampɔgɔ ba tiŋi bu.	208
	Ba ba tɔŋi tuntɔŋu kəli.	116
	Ba ba yagi kukulə yigə ni, yi ba daa gooni ka vɔŋə.	183
	Ba ba yəgi yiru lɔɔ ni.	188
	Ba jaani digəbu di o ni coro mu.	181
	Ba jəŋi ni mu, si ba ba zwe jəŋə.	156
	Ba kwarɪ kakurə ka tu ŋwaani mu.	162
	Ba kwe kakurə ka bwali ni mu.	37
	Ba lwarɪ lilwe o nu tɔuni ni mu.	97
	Baləgə na dali tiu, baá ki ba daani mu.	3
	Baləg-bu wɪ : «N don wəənu yi ba gɔgɪstɪ yum mu.»	195
	Ba magɪ dɔa kantɔgɔ vwe ni ni mu.	60
	Ba na wura ba ki n kwaga, n di laan ta n su n yiə.	104
	Ba nii vɔru yiə ni mu, yi ba saŋi o dwə.	67

Ba pwəni kazum kwiu o yibiə mu.	5
Ba se nakwt-jwərə ni ku kwaga ni mu.	125
Ba soe muna ya bum varum ɲwaani mu.	51
Ba tɔgi ɲwunu kwaga mu, si ba ba looru kwaga tɔga.	174
Ba wɪ : «Dí wu ne daani mu cɔgi taani.»	143
Ba zɪgi cɪni jeem jəgə ni mu, ba beeri-dɪ.	108
Baguə loori swen.	193
Ban-pɪnu tu mu di na-kadugu nayɪla.	147
Baywe tʊnti loɲi suɲu.	194
Baywe wɪ : «Kwɪa na wu jaani dɪ nuɲi, dɪ wó ja dɪ zu.»	158
Baywe wɪ, o kəli wəənu dai o wəənu.	159
Bələgə na dalɪ tiu, baá kɪ ba daani mu.	3
Bən-dunnu lwəm mu zaɲi bən-kwaanu lwəm.	155
Biə di kapɪra ba ma wəe nakwa wuru.	178
Bɪnabɪa ba keerə ka doɲ tuw ni.	58
Bɪnaga na lagɪ ka dɪ-m, n ba nai ka zwa.	82
Bɪsankwɪa dʊna, yɪ ka bu niə.	36
Bu ye durim mu, si o yəri vwɛem.	204
Bu-dua ba baləgə guɪ.	177
Bugə ywənə na puli, yaá di daani mu.	140
Bumburi tʊnti nuɲi dɪ ni.	203
Bu-vələ kwɪn ka nyɪna.	189
Bua wɪ : «N na maani woɲo, jana bá n mʊmwɛ tɔga.»	139
Bubɔɲa kəm ba nywani yɪra.	217
Bʊnti ba zuurɪ wiirə yaga.	200
Bʊɲu jeem maɲɪ dɪ wiiru kərə.	28
Bʊɲu kulɪ na lɔrɪ tun, mu lɔɪ nakəm.	186
Bʊɲu wɪ, ku bu ta ɲɔgi funfun si ku yəri cwə-dərə ni.	76

Ⓒ	Caarı ba ke di kasugv.	90
	Cavura ba guı, sı ya goori tri.	121
	Cavı-kukuə garı cavı-dıdərɔ.	33
	Cibu-bərə wó di fube mv.	100
	Cıga je yı ŋwanı mv.	212
	Cırv ba jıgı cır-balaja.	214
	Cilonŋ-yoŋo garı nu-pugə bu.	46
	Cirə ganı nəŋɔ, sı o ba kv kwaga tɔga.	165
	Cirə zun-diə ba goonə.	164
	Cıcarı nai di bibilim jəgə mv, yı di bibilə.	96
	Cını na de me di zu tun, di wó ta da dáanı mv di nuŋi.	137
	Coro wı, kvú fv kv cıcarı ni mv, sı kv bá fv kv bu ni.	55
	Cva tu mv ye o cva pwəgə maŋa.	172
	Cırv yı ŋwandaalı mv, di ba saara.	213
Ⓓ	Dam ba di gaa.	12
	Dındəlimi di yələ dıni daanı, sı ba ta wv daanı.	157
	Dı wó vu yiyiu tv, sı dı yagı lanı tv.	167
	Dɔɔm yəri «a nu tuga».	207
	Dınv na bwəni te, kv bá jəni gaa baŋa ni.	128
Ⓕ	Faŋa tiinə wı : «Gambaa na se ŋuna, kaá se vəŋə mv.»	154
	Faŋa tu wı : «Ba ba lı sɔŋɔ sugu yi , ba kı gaa sugu yi ni.»	92
	Faŋa tu wı : «Ba ba yagı na ba pa ba tu bugə, sı n laan...»	107
	Faŋa tu wı : «Kv na tərə n ni ni, kv wv n tampɔgɔ ni.»	102
	Faŋa tu wı : «N gooni lugə mv, naa ka nyua mv ?»	72
	Faŋa tu wı : «Nayıla ba yi farv.»	98
	Faŋa tu wı : «Nva təŋə ba wəɛ.»	110
	Faŋa tu wı : «Sawı-nyım cɔgı sɔŋɔ mv.»	39
	Faŋa tu wı : «Wə na wv gv, pə ba guı.»	86

Faɲa tu wɪ : «Yazurə mu ɕe siə soori.»	109
Fun fun mu ti bunaga yuu.	148
G Garlwe mu sɔ banaa.	71
J «Ja n ba» yɪ zʊrʊ bu wo-lɔŋɔ mu.	171
Jazim santi jagwiə, yɪ jagwiə santi jazim mu.	216
Juɲa ba jɪga yɪ ka vanɪ ni.	122
Juɲa dɪdʊa warɪ muni ka pɛ.	135
K «Ka duri ka tu wɛ» gari «ka ɕuri ka tu wɛ».	91
Kadən-doorə mu kwe kadən-dʊura.	57
Kadikɔ na wʊ ɕɔgi sɔŋɔ, o bu jwa wɔ ɕɔgi sɔŋɔ.	38
Kalwe-dʊa mu ɕɔgi kalwe-kɔgɔ yuu.	23
Kalwe na gɛ miə ŋwa, ka wɪ miə nywana.	24
Kalwe wɪ: «Bari-niə pa wərə ba pulə.»	22
Kalwe wɪ, fɔgi-dɛera mu pai o bu yi yɪ ligim.	21
Kalwe wɪ : «Kwɛera kandwɛ mu kaari yuu.»	83
Kalwe wɪ : «Yi ba mwaanʊ fɔga. »	20
Kakurə ba dʊni ka bu ka yi kuə.	130
Kakurə ba ka tu sʊgʊ kwari.	7
Kakurə na vai kuə, kadoŋ mu wɔ kwe.	45
Kakurə wɪ : «Dɪ n nabili mim ni, si n lwarɪ n fara dɪ lwara. »	160
Kakurə wɪ : «Tu gula, n doŋ tu-gula, mu kwɛera ywəəni.»	4
Kakur-tɪka ba ka tu wuə kwəri ni.	205
Kakur-kwɪan ba kazaga ɕɔga.	129
Kandwɛ dɛ soonə ŋwaanɪ dɪ laŋɪ nugə.	103
Kanvogili lʊgi tuu.	198
Kara ba gooni ka tu vɔrɔ.	73
Kawulə wɪ, ka na gɛ, biə wɔ wɔ.	29
Kawul-kugu wɪ : «Bin-zam gari vʊrʊ.»	112

Kazum ba lura, yi o lwərə.	25
Kazum ba tu nɔn-dua sɔŋɔ ni.	26
Kazum na wu sɔŋɔ ni, ku gara sɔ-kuru.	27
Kazɔŋɔ yira kwe di swaanu.	197
Kəm tɔŋɔ di di tu.	127
Ko-nyaani nadooni ba ziə.	16
Kukulə na tɔŋɔ yigə, ku na dai ka tumbaaru sɔŋɔ, ku yi ka ...	184
Kunkwən-pulu wɪ : «Pugə mu suə, vwana nan wuurə.»	50
Ku di ku muri mu, si ku ba tɛ ku murə.	209
Ku na dai n nu nyum, ku yi n ko nyum.	35
Ku na nuŋi Asigə ban ni, kuu tu Awəŋə-ba ban ni.	131
Ku na yi vura, baá joŋi vuni.	187
Kulu na baari bri kwaga tin, kuu ba mancoŋo.	144
Ku ywənə mu te, fɔ n danɔ da!	31
«Ku wɔɛ» ba ve «ku tɪga» luə.	166
Kukua kaani yəri faa.	54
Kwari fɔvni pa bu yəri taani.	41
Kwe n kɔru n ki nadooni ni, si ba laan ja ba zəŋi-m.	106
L Lala bu ba lura.	141
Ləŋə na laga, ka bæi ka sɛena.	170
Lilwe ba juŋɔ dam di o vaŋɔv.	14
Lilwe ŋwani na zuri, o wɪ di je mu.	123
Looru ba loori o kɔni o doŋ.	124
Lugə wɪ: «Mumwe mu cara.»	111
M Manlaa wɪ : «N na diini tiu, nɪ ji ku vɔɔ.»	190
Mumla wɪ : «Zurigaluu mu te dam.»	168
Mu kasan-bu nya, si dɔŋɔ wu mur-o.	77
Mumwe na gaali ni, di ba lana.	138

Mwali sisəŋə ba diini zoŋo.	81
N N kara na saari, ku gari n ni na saari.	89
N na ba nigi bibala, n wi ka yuu lwe.	70
N na diini nayuu, we batwari.	191
N na fanu nɔɔnu yuu di fana, o jwa wó fa n yuu di kacuə.	56
N na gooni bugə, kaá ja-m mu.	69
N na jaanti bɔbari-nyum n di, n ma tintwarum mu n go-o.	32
N na magi n kwaga, ku gara, n na magi n nyɔɔni.	63
N na tee cirə, nanɔna wó pa n pəni kana.	173
N na twi kakurə, nyɔɔnu wó pəni bugə ni ku suuri.	40
N na yəri buɔ, nɛ mwanu ku tɔɔ.	8
N na yəri ləŋə, kaá pa-m cicooru mu.	13
N nu na wu luə sɔŋo ni, n bá ga kinke.	179
Na na cɔgi, ku laan daari si ba pəni mu.	153
Na na daanti n ni ni, ba daa wari ba li.	66
Naa na jaanti n nu, n na nai ku bænu, fɔvni wó ja-m.	6
Naa wi : «Bolo tuum bile mu lware bolo ywəni.»	105
Naa wi, ku dəlimi dwi mu, si ku ba dəlimi sunni.	78
Naa wi, kuó ki bolo le, si ku jwa daa di yən?	163
Naa wu gaa ni, yi ku yuu wu cirə ni.	1
Nabwəm diini o naa di ku ta tigi tɔga ni mu.	146
Nabwəm mai o naga mu o ma o di o kaanti.	11
Nabwəm nu ba jigi bri kwaga.	145
Nabwənə bale, ba nu sogo ba manɔ digə ni.	152
Nakɔlakɔŋo wi, o kaasi si kagua ni, si o ba jigi joŋnu.	192
Na-mwara ba mwanu na-tuntogo.	199
Nanjɔa tɔgi nanyɔŋo lwəm ŋwaanti mu.	202
Napri pwal gari kuri pwal.	88

Nayıl-pıpala soe ba tiinə yigə.	99
Ni ba gulə, dı twana.	176
Nɔɔn-bwəru ba kwərə maa tinə.	150
Nɔɔnu na tərə sɔŋɔ nı, o buŋu lort bıbalı mu.	9
Nu-pugə biə nyı daanı mu, sı ba wuru ba nyı daanı.	44
Nu-pugə biə yəni ba banı mu, yı ba laan gu.	133
P Paru juŋa yı kukugə mu, joŋnu juŋa maa yı dıdɔrɔ.	134
Payaa dıdva wart kwi sile ka dı.	175
Pe liri kuru wu nabwəm kara nı mu.	120
Pe na jıgt dıdaanı nmu, nayıra cu ba loori jaŋa.	196
Pe na zaŋı, o doŋ mu wú ləri.	182
Pe na zu gaa, oó dun kunnu mu.	215
Pisweeru tule tɔgt daanı ti ban ŋunt bwəlım ŋwaanı.	42
S Sara yı vuru.	115
Satu baŋwu pwərə ləri ya kwurtı mu.	18
Sisəŋə na ve me tun, bınaga dı wú yı da.	80
Sisəŋə wı : «Dim-mu jəgə gartı di-suə jəgə.»	79
Sisərə wı, ka fı fıan ka yagı we yıə nı, ka ma joori ...	84
Stan dat cələmə ya lərə nakwa wunu.	126
Sırkwen gwıa, yı kaloŋo niə.	75
Sırkwen wı : «Digə nɔɔnu mu brı lampum bwənə.»	74
Sɔŋɔ kulɔ na ve tun, ku bu ba maga.	161
Su-doŋo mu ye maa lulıŋu.	30
T Taalum gartı katəgə.	49
Təru mu tu bugə, o ja bwəru o nuŋı o ma taagtı fıu.	43
Tikəri na suə, ka yəri nı ka doŋ zıgt dı cıpuɔ.	201
Tuna naa gartı ku gurı.	10
Tumbaaru cına yı ba twe mu.	136

Tuntana wɪ, ka tagɪ ka bu ŋwaani, ka daa tu mim ni.	151
Tuntuŋɔv zuri nɛ mu, si o ba wu zurɔ.	117
Tittu vɛru di dɔa vɛru mu gwi o titt.	48
Tu ku mum-vri, ku mum-vri.	59
V Vɛru na tuɔ, ciɔv je di liɔ.	47
Vɛru na vai sara kalɔ wu tun mu o pɛni da.	68
Vɛru yiɔ yi <wulaa> mu , si ya ba nai.	95
Vɛru zɔvri di dam mu, si o ba nuŋi di dam.	94
Vuvu na vugɪ-m, n di vu n titt.	114
W Wɛ ba di jina mu, si Dɪ ŋwi jina.	211
Wɛ ba yaɣi Dɪ bu kafe.	185
Wɛ pɛɛɪɪ gaɪ pe pɛɛɪɪ.	93
Wiiru wɪ o kwari gɛɛɪɪ mu, si o ba kwari cwɔ-dɔɔɔ.	19
Woŋo ba ve pe sɔŋɔ, yi ku daa jooɔɔ.	149
Woro na yi woro, kuɔ yi Awɛŋɔ-ba di.	132
Wuɔ soe ka tu ni mu.	65
Wubuŋa tu mu ki na yade cicoori ni.	119
Wu-goro nuŋi wu-coŋo yigɔ.	15
Y Yi-sɔŋv ba gvɪ ka-dɔŋ bu.	118
Yuu ba kwɪn ban.	87
Yu-lɔŋɔ tu na zuŋi nugɔ di cana, ka daa ta wɔ nyuni mu.	169
Z Zaanɪ yi nacwɛn, balɔɔ maa yi nabɛa.	34
Zwari weeru si n pa nɔŋɔ bura !	2
Zwɛ mu ye na, si yi yɛri na.	17

Abréviations pour le mot à mot :

FOC = le focalisateur <mu>

SUB = la particule de subordination <na> et <tun>

Quelques thèmes récurrents des proverbes présentés

1. Dieu

Dieu est la source de toute vie, il est le Créateur et le maître absolu. Il a la force et la puissance; il donne l'existence. Ce Dieu Créateur continue de s'occuper de ses créatures. Dieu dispose de la vie et de la mort; tout, même les épreuves, vient de Dieu.

Numéros des proverbes :

52, 86, 90, 93, 112, 132, 185, 211

2. Relations humaines

La vie des hommes étant faite de relations sociales, ces proverbes nous montrent comment nous comporter envers nos concitoyens pour maintenir une heureuse harmonie communautaire. Les proverbes nous rappellent l'obligation indispensable à s'entraider et à prendre part aux besoins et aux malheurs d'autrui sans oublier le respect des droits de chacun.

Numéros des proverbes :

Adultes et jeunes

41, 55, 90, 162, 178, 189

Amitié

42, 46, 74, 160, 161, 210

Chef – Patron – Supérieur

7, 12, 14, 65, 86, 93, 120, 149,
162, 182, 196, 215

Education – Conseils

2, 14, 17, 35, 36, 37, 57, 77, 100,
113, 125, 130, 133, 158, 165,
178, 204, 205

Etrangers – Hospitalité

47, 48, 58, 67, 68, 94, 95, 102

Forts et faibles

7, 11, 14, 25, 41, 71, 131, 136,
145, 146, 162

Mauvaise compagnie	3, 43, 200
Rang social	38, 41, 67, 87, 90, 120, 182, 215
Respect des autres	4, 8, 25, 58, 59, 70, 71, 77, 120
Responsabilité	9, 18, 55, 104, 117, 127, 150, 204
Riches et pauvres	11, 85, 99, 103, 145, 171, 201, 202
Parenté – Clan (famille)	1, 23, 35, 44, 55, 61, 62, 74, 78, 79, 92, 122, 130, 133, 136, 140, 151, 157, 162, 179, 213
Solidarité – Entraide	4, 42, 87, 135, 151, 152, 166, 168, 170, 177, 192, 201, 216
Subir les conséquences	48, 84, 100, 127, 165, 178, 183, 197, 203
Tolérance	13, 59, 77, 136, 142

3. Savoir-vivre

Ces proverbes donnent des conseils pratiques en vue d'améliorer sa vie tout en respectant celle de ses voisins. L'attention aux autres, la prudence dans les actes et dans les paroles font partie du savoir-vivre.

Numéros des proverbes :

Accusation – Critiques	8, 13, 24, 40, 70, 161, 180
Apparences trompeuses	28, 44, 69, 71, 72, 95, 97, 119, 123, 147, 186, 198, 206, 214
Avouer ses fautes	7, 33, 203
Bonnes relations	103, 143, 157, 161, 179
Dangers	3, 6, 20, 21, 26, 64, 69, 82, 83, 96, 139, 194, 200, 214

Exagération	21, 138, 159
Evidence – Preuves	5, 32, 60, 97, 101, 108, 144, 180, 181
Honte	23, 33, 121, 204
Intelligence – Expérience	30, 57, 101, 105, 119, 125, 126, 129, 150, 172, 189, 206
Irrévocable – Impossible	14, 16, 53, 68, 75, 166, 167, 169, 171, 175, 205
Prévoyance – Précautions	2, 5, 10, 37, 51, 60, 76, 82, 96, 113, 119, 139, 146, 149
Prudence – Imprudence	20, 32, 40, 45, 64, 69, 83, 89, 119, 173, 188, 194, 200
Résoudre des problèmes	15, 67, 108, 113, 114, 123, 128, 137, 146, 153, 166, 192
Se contenter	27, 49, 79, 80, 187
Se débrouiller	22, 89, 91, 104, 106, 172, 190

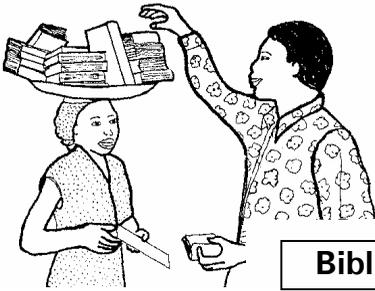
4. Vices et vertus

Inconvénients et avantages de la vie sont présentés sous forme de dictons qui servent de base à l'éducation pratique d'un peuple. Puisés dans l'expérience, ces mises en garde et ces conseils visent à guider le comportement personnel des membres du clan pour consolider l'équilibre de chaque sujet dans sa vie sociale.

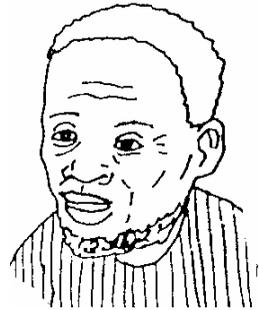
Numéros des proverbes :

Arrogance– Modestie	63, 84, 109, 110, 138, 199
Avarice – Générosité	31, 34, 98, 122, 134, 164, 201
Calomnies – Faux rumeurs	39, 70, 156, 209
Ingratitude – Gratitude	56, 163

Mépris des petits	25, 71, 72, 120, 125
Moquerie	8, 196, 199
Paresse	54, 66, 88, 91
Patience – Impatience	80, 115, 141, 147, 148
Travail – Effort	2, 11, 19, 22, 50, 52, 54, 66, 73, 81, 88, 91, 104, 106, 107, 109, 110, 116, 124, 154, 182, 191, 217



Bibliographie



Awedoba A.K. «An introduction to Kasena society and culture through their proverbs», University Press of America, 2000

Niggli U. & I. «Yem pa’asgo göŋ», 200 Proverbes ninkāre expliqués en français, SIL, Burkina Faso, 2000

«Sɩan vɩɩɩm tɔŋ», Collection de 400 proverbes kasɩm, SIL, Burkina Faso, 2001

Van Houtte G. «Proverbes africains», Edition l’Epiphanie, Kinshasa, 1976